

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会理事
中国英语教育研究会常务理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和阅读方面有着深入的研究。他提出的“双语音标”和“注音阅读”理论，为英语学习者提供了全新的学习方法和思路，极大地提高了学习效率。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办英语培训讲座，为广大学子提供优质的教育资源。他的教育理念和教学方法深受广大师生的好评。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办英语培训讲座，为广大学子提供优质的教育资源。他的教育理念和教学方法深受广大师生的好评。

叶兴阳先生长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和阅读方面有着深入的研究。他提出的“双语音标”和“注音阅读”理论，为英语学习者提供了全新的学习方法和思路，极大地提高了学习效率。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办英语培训讲座，为广大学子提供优质的教育资源。他的教育理念和教学方法深受广大师生的好评。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办英语培训讲座，为广大学子提供优质的教育资源。他的教育理念和教学方法深受广大师生的好评。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办英语培训讲座，为广大学子提供优质的教育资源。他的教育理念和教学方法深受广大师生的好评。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 2 个章节

1. 乔伊少尉之歌(the Ballad Of Ensign Joy) 000001

2. 乔伊少尉之歌(the Ballad Of Ensign Joy) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

乔伊少尉之歌(The Ballad of Ensign Joy)

第1/2页

[ðə; ði] ['bæləd] [ʌv; əv] ['ensən] [dʒɔɪ]
THE BALLAD of ENSIGN JOY
这 民谣 的 军旗 喜悦

乔伊少尉之歌

[baɪ][i:] . ['dʌblju:] . ['hɔrnən]
By E . W . Hornung
经过 E . W . 霍农

作者：EW Hornung

[i:] . [pi:] . ['dʌtən] & Company1917
E . P . Dutton & Company1917
E . P . 达顿 & Company1917

EP Dutton & Company 1917

[ðə; ði] ['bæləd] [ʌv; əv] ['ensən] [dʒɔɪ]
THE BALLAD of ENSIGN JOY
这 民谣 的 军旗 喜悦

乔伊少尉之歌

[aɪ]
I
我

我

[ti:][ɪz][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv]
T is the story of
T 是 这 故事 的

的故事

['ensən] [dʒɔɪ]
Ensign Joy
军旗 喜悦

乔伊少尉

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɑ:bsə'li:t]
And the obsolete
和 这 过时的

以及过时的

[ræŋk][wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l]
rank withal
秩 此外

排名与

[ðæt] [aɪ] [ʌv] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] ['dʒent(ə)l] ['ɪŋɡlɪʃ]
That I love for each gentle English
那 我 爱 为了 每个 温和的 英语

我爱每一个温柔的英国人

[bɔɪ]
boy
男生

男生

[hu:] [dʒʌmpt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri:z]
Who jumped to his country's
WHO 跳了起来 到 他的 该国的

谁跳槽到了他的国家

[kɔ:l] .
call .
称呼 .

称呼。

[baɪ][ðer; ðər]['faɪər][ænd; ənd] [fʌn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
By their fire and fun , and the
经过 他们的 火 和 乐趣 , 和 这

凭借他们的热情和乐趣，以及

[di:dz] [ðeɪv] [dʌn] ,
deeds they've done ,
契约 他们有 完毕 ,

他们所做的是，

[aɪ] [wʊd] [gə'zet] [ðem; ðəm]['sekənd][tu:; tə]
I would gazette them Second to
我 会 公报 他们 第二 到

我会把它们列入官方公报。其次是

[nʌn]
none
没有任何

没有任何

[hu:] ['feɪsɪz][ə; eɪ][gʌn][ɪn] [gɔ:l] !)
Who faces a gun in Gaul !)
WHO 面孔 一个 枪 在 高卢 !)

谁会在高卢面对枪炮！

[aɪ]
I
我

我

[ti:][ɪz]['ɔ:lsoʊ][ðə; ðɪ]['stɔ:ri] [ʌv; əv] -
T is also the story of Ermyntrude
T 是 还 这 故事 的 -

T也是埃尔明特鲁德的故事

[ə; eɪ] [les] [ə'prɒʊpriət] [neɪm]
A less appropriate name
一个 较少的 合适的 姓名

一个不太恰当的名字

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['dɪrɪst] [prɪg][ænd; ənd][ðə; ðɪ]
For the dearest prig and the
为了 这 亲爱的 伪君子 和 这

对于最亲爱的伪君子 and

[p'rɪtɪɪst] [pru:d] !
prettiest prude !
最漂亮的 伪善 !

最漂亮的伪君子！

[bʌt; bət]['ʌndər][,aɪ 'ti:] , [ɔ:l][ðə; ðɪ] [seɪm] ,
But under it , all the same ,
但 在下面 它 , 全部 这 相同的 ,

但归根结底，

[ðə; ði][ˈjuːzuəl][ˌkɑːnsænˈɡwɪniəs; ˌkɑːnsænˈɡwɪniəs][ˈskwɑːd]

The usual consanguineous squad
这 通常 近亲 队

惯常的近亲繁殖小队

[hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][æn; ən] [ˈɑːnɪst] [tʃaɪld]

Had made her an honest child
有 制成 她 一个 诚实的 孩子

让她成为一个诚实的孩子

[ʌv; əv][ɡɑːd] —

of God —
的 上帝 —

上帝的——

[ænd; ænd] [left] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [ɡeɪm] .

And left her to play the game .
和 左边 她 到 玩 这 游戏 .

然后就让她自己玩游戏了。

[aɪ]

I
我

我

[tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [wen] [ðə; ði][ɡraɪnd][ʌv; əv]

T was just when the grind of
T 曾是 只是 什么时候 这 研磨 的

正好是在磨练的时候

[ðə; ði][ˈspeɪ(ə)] [rɪˈzɜːrvz] ,

the Special Reserves ,
这 特别的 储备 ,

特种预备队

[ɪmˈplɔɪd] [əˈpɑːn][kəʊst] [dɪˈfens] ,

Employed upon Coast Defence ,
受雇 之上 海岸 防御 ,

应用于海岸防御

[wʌz; wəz] [ˈɡetɪŋ] [ɑːn] [ˈevri] [ˈɛnsaɪnz]

Was getting on every Ensign's
曾是 获得 在 每一个 少尉的

挨个上了每个少尉的电话

[nəːvs] —

nerves —
神经 —

神经——

[sɪk] - [kiːn] [tuː; tə][biː; bi] [draːftɪd]

Sick - keen to be drafted
生病的 - 敏锐的 到 是 起草

病态地渴望被征召

[hens] —

hence —
因此 —

因此-

[ðæt] [ðeɪ] [met][ænd; ænd] [pleɪd] [ˈtenɪs]

That they met and played tennis
那 他们 遇见 和 玩 网球

他们相遇并一起打网球

[ænd; ɐnd] [dɑ:nst] [ænd; ɐnd] [sæŋ] ,
and danced and sang ,
和 跳舞 和 唱 ,

他们载歌载舞，

[ðə; ði] [læd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læf] [ænd; ɐnd][ðə; ði]
The lad with the laugh and the
这 小伙子 和 这 笑 和 这

那个笑声爽朗的男孩

[ˈsku:lɔɪ] [slæŋ] ,
schoolboy slang ,
男生 俚语 ,

学生俚语

[ðə; ði][gɜ:rl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ɪn'tens] .
The girl with the eyes intense .
这 女孩 和 这 眼睛 激烈的 .

眼神锐利的女孩。

[waɪ]
Y
是

是

[et][,aɪ 'ti:] ['wɔznt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
ET it wasn't for him that she
ET 它 不是 为了 他 那 她

ET，她并非为了他。

[ˈlæŋɡwɪt] [ænd; ɐnd] [saɪd] ,
languished and sighed ,
萎靡不振 和 叹了口气 ,

他萎靡不振，叹息不已。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ɔ:l][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [dɪr] [di:md]
But for all of our dear deemed
但 为了 全部 的 我们的 亲爱的 被认为

但对于我们所有亲爱的、被认为是

[ju:θ] ;
youth ;
青年 ;

青年;

[ænd; ɐnd][,aɪ 'ti:] ['wɔznt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər]
And it wasn't for her , but her
和 它 不是 为了 她 , 但 她

这不是为了她，而是为了她

[seks] , [ðæt] [hi:; hi][kraɪd] ,
sex , that he cried ,
性别 , 那 他 哭 ,

他哭着说，性，

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət][hæv; həv] [prəʊbd]
If he could but have probed
如果 他 可以 但 有 探测

如果他能探究一下的话

[ðə; ði] [tru:θ] !
the truth !
这 真相 !

真相！

[dɪd][ʃiː; ʃɪ] ?
Did she ?
做过 她 ？

是吗？

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
She would none of his
她 会 没有任何 的 他的

她不会接受他的任何事

[hɑ:t] [jʌŋ] [hɑ:rt] ;
hot young heart ;
热的 年轻的 心 ；

一颗炽热的年轻心；

[æz; əz] ['kɑ:ki] ['eskɔ:rt]['hi:z] [tɔ:l][ænd; ənd]
As khaki escort he's tall and
作为 卡其色 护送 他是 高的 和

作为一名身穿卡其布制服的护卫，他身材高大，

[smɑ:rt] ,
smart ,
聪明的 ；

聪明的，

[æz; əz][ˈlʌvər][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌn'ku:θ] .
As lover a shade uncouth .
作为 情人 一个 阴影 粗野 。

像个粗鲁的情人。

[eɪt]
H
H

H

[iː] [went] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dræft] .
E went with his draft .
E 去 和 他的 草稿 。

E 采纳了他的草案。

[ʃiː; ʃɪ]
She
她

她

[rɪ'tɜ:rnd] [tuː; tə][hɜ:r; həɹ][krɑ:ft] .
returned to her craft .
返回 到 她 工艺 。

她重拾了手艺。

[hiː; hi] [roʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['merɪ] [veɪn] :
He wrote in his merry vein :
他 写道 在 他的 欢乐 静脉 ；

他兴高采烈地写道：

[ʃiː; ʃɪ] [ri:d] [hɪm; ɪm][ə'laʊd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
She read him aloud , and the
她 读 他 大声 ， 和 这

她大声朗读他的话，然后.....

['stu:diəʊ] [læft] !
Studio laughed !
工作室 笑了 ！

工作室笑了！

- [bɔːr] [ðə; ði] [streɪn] .
Ermyntrude bore the strain .
- 钻孔 这 拉紧 .

埃尔明特鲁德承受了压力。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [geɪ] ['blʌdʃed] [ænd; ənd]
He was full of gay bloodshed and
他 曾是 满的 的 同性恋 流血事件 和

他充满了同性恋的血腥暴力，

[oʊld][mæn] [frɪts] :
Old Man Fritz :
老的 男人 弗里茨 :

老弗里茨：

[hɪz; ɪz] ['flɪpənsɪ] [sent][hɜːr; hər] [frendz]
His flippancy sent her friends
他的 轻浮 发送 她 朋友们

他的轻浮让她的朋友们很不高兴。

[ˈɪntuː][fɪts] .
into fits .
进入 适合 :

陷入发作。

- [fraʊnd] [wɪð; wɪθ]
Ermyntrude frowned with
- 皱眉 和

埃尔明特鲁德皱起了眉头。

[peɪn] .
pain .
疼痛 .

疼痛。

[ɛrt]
H
H

H

[ɪz][teɪlz; 'teɪ,lɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [huː]
IS tales of the Sergeant who
是 故事 的 这 军士 WHO

IS 中士的故事

[swɔːr] [soʊ][hɑːrd]
swore so hard
发誓 所以 难的

骂得好狠。

[left] - [koʊld][ænd; ənd]
Left Ermyntrude cold and
左边 - 寒冷的 和

埃尔明特鲁德感到寒冷

[prɪm] ;
prim ;
原始 ;

原始；

[ðə; ði] ['tæktləs] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər]
The tactless truth of the picture
这 不顾及他人感受 真相 的 这 图片

图片中毫不掩饰的真相

[ˈdʒɑ:rd] ,
jarred ,
罐装 ,

罐装的，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒoʊks][wɜ:r; wər]
And some of his jokes were
和 一些 的 他的 笑话 是

他的一些笑话是

[grɪm] .
grim .
严峻 .

严峻。

[jet] , [let][hɪm; ɪm][bʌt; bət] [sket] [əˈpɑ:n]
Yet , let him but skate upon
然而 , 让 他 但 滑冰 之上

然而，就让他滑冰吧。

[ˈtendər][aɪs] ,
tender ice ,
投标 冰 ,

嫩冰，

[ænd; ənd][hi; hi][hæd; həd][tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [twɑɪs]
And he had to write to her twice
和 他 有 到 写 到 她 两次

他不得不给她写两封信。

[ɔ:r] [θraɪs]
or thrice
或者 三次

或三次

[brɪfɔ:r] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .
Before she would answer him .
前 她 会 回答 他 .

在她回答他之前。

[waɪ]
Y
是

是

[et][wʌns][ʃi:; ʃi][sent][hɪm; ɪm][ə; eɪ]
ET once she sent him a
ET 一次 她 发送 他 一个

ET 曾经给她发过一封邮件

['ferɪz] [bɑ:ks] ,
fairy's box ,
仙女的 盒子 ,

仙女盒，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt] [felt][ðə; ðɪ] [brʌnt]
And her pocket felt the brunt
和 她 口袋 毛毡 这 冲击

她的口袋首当其冲地受到了冲击。

[ʌv; əv] [tɪnd] [kən'træpfənz] [ænd; ənd]
Of tinned contraptions and
的 罐装 装置 和

罐装装置和

[bʊks] [ænd; ənd] [sɑ:ks] —
books and socks —
图书 和 袜子 —

书籍和袜子——

[wɪtʃ] [hi:; hi] [heild] [æz; əz] " [ə; eɪ] ['spɔ:rtɪŋ]
Which he hailed as " a sporting
哪个 他 赞誉 作为 " 一个 体育

他称之为“一项体育赛事”

[stʌnt] !
stunt !
特技 !

特技！

" [ʃi:; ʃi] [sleivd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌflər] [nʌn]
" She slaved at his muffler none
" 她 奴隶 在 他的 围巾 没有任何

她拼命地扒他的围巾

[ðə; ði] [les] ,
the less ,
这 较少的 ,

越少，

[ænd; ənd] [stɪl] [tʊk] ['plezər] [ɪn][muə] -
And still took pleasure in mur -
和 仍然 采取 乐趣 在 mur -

仍然乐于谋杀

['mʃʊərɪŋ] , " [jes] !
muring , " **Yes** !
穆林 , " 是的 !

哼哼着，“是的！ ”

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn][æt; ət][ðə; ði]
For a friend of mine at the
为了 一个 朋友 的 矿 在 这

为了我的一位朋友

[frʌnt] . ")
Front . ")
正面 . ")

正面。”)

[oʊ]
O
哦

哦

[en i:] [faɪn] ['mɔ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm]
NE fine morning his name
东北 美好的 早晨 他的 姓名

东北美好的早晨，他的名字

[ə'pɪrɪz] —
appears —
出现 —

出现——

['lʊkɪŋ] [soʊ] ['prɪti] [ɪn][prɪnt] !
Looking so pretty in print !
寻找 所以 漂亮的 在 打印 !

印刷品看起来真漂亮！

" [ˈwʊːndɪd] ！
" **Wounded** ！
" 受伤 ！

“受伤了！ ”

" [ʃiː; ʃi] [ˈwɔːblz] [ɪn]
" **she warbles in**
" 她 鸣啾 在

她轻声哼唱着

[ˈtrædʒədi] [terz] —
tragedy tears —
悲剧 眼泪 —

悲剧的泪水——

[ænd; ənd] [ˈpɪktʃərz] [ðə; ði] [ˈrednɪŋ]
And pictures the reddening
和 图片 这 发红

并描绘出发红的景象

[lɪnt] ,
lint ,
皮棉 ,

皮棉，

[ðə; ði] [drɔːn] [dæmp] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]
The drawn damp face and the
这 绘制 潮湿 脸 和 这

湿漉漉的脸庞

[ˈdræɡld] [her] . . .
draggled hair . . .
拖着 头发 . . .

凌乱的头发.....

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈbluːmɪŋ] [ɪn]
But she found him blooming in
但 她 成立 他 盛开 在

但她发现他容光焕发

[ˈgrɒʊvnər] [skwer] ,
Grosvenor Square ,
格罗夫纳 正方形 ,

格罗夫纳广场

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpʌŋktʃəd] [[ɪn] [ɪn][ə; eɪ]
With a punctured shin in a
和 一个 刺破 胫 在 一个

胫骨被刺伤

[splɪnt] .
splint .
夹板 .

夹板。

[aɪ]
I
我

我

[tiː] [ˈwɔːznt] [ə; eɪ] [hɔːnt] [ʌv; əv] - -
T wasn't a haunt of Ermyn - -
T 不是 一个 出没 的 - -

不是埃尔明的常去之处。

[tru:dz] ,
trude's ,
特鲁德的 ,

特鲁德的，

[ðæt] ['grændiʊs][ˈɜ:rbən][paɪl] ;
That grandiose urban pile ;
那 宏伟的 城市的 桩 ；

那座宏伟的城市建筑；

[laɪk] ['stɑ:rlaɪt] [ɪn]['ɑ:rkɪk][ˈæltɪtju:dz]
Like starlight in arctic altitudes
喜欢 星光 在 北极 海拔

如同北极高海拔地区的星光

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['stertli] ['sɪstəz] [smaɪl] .
Was the stately Sister's smile .
曾是 这 庄严 姐妹 微笑 ；

是那位仪态端庄的修女的微笑。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] [wɪð; wɪθ]
It was just the reverse with
它 曾是 只是 这 撤销 和

情况恰恰相反。

['ensən] [dʒɔɪ] —
Ensign Joy —
军旗 喜悦 —

喜悦之旗——

[ɪn][hɪz; ɪz]['ɡoʊldən] ['ɡri:tɪŋ] [noʊ] [li:st]
In his golden greeting no least
在 他的 金的 问候 不 至少

在他那金灿灿的问候中，毫不逊色

['ælɔɪ] —
alloy —
合金 —

合金-

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] [noʊ] [ɡaɪl] !
In his shining eyes no guile !
在 他的 灼灼 眼睛 不 诡计 ！

他闪亮的双眼中没有一丝狡黠！

[eɪtʃ]
H
H

H

[i:] [[ʊʊd] [hɜ:r; həʀ][ðə; ði] ['bʊlɪt] [ðæt]
E showed her the bullet that
E 显示 她 这 子弹 那

E 给她看了那颗子弹

[dɪd][ðə; ði] [trɪk] —
did the trick —
做过 这 诡计 —

奏效了——

[hi:; hi] [[ʊʊd] [hɜ:r; həʀ][ðə; ði] [trɪk] ,
He showed her the trick ,
他 显示 她 这 诡计 ；

他把诀窍告诉了她。

[ˈeks] - - ;
 x - **ray'd** ;
x - - ;

用X光照射；

[hiː; hi] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [taɪmd] [tuː; tə]
 He **showed** **her** **a** **table** **timed** **to**
他 显示 她 一个 桌子 定时 到

他给她看了一张定时表

[ə; eɪ] [tɪk] ,
 a **tick** ,
一个 打钩 ,

一只蜚虫，

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][mæp] [ðæt] [æn; ən] [ˈermən]
 And **a** **map** **that** **an** **airman**
和 一个 地图 那 一个 空军

还有一张飞行员的地图

[meɪd] .
 made .
制成 :

制成。

[hiː; hi] [spəʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃel] [ðæt] [kɔːzd] [ˈɡriːvəs] [lɔːs] —
 He **spoke** **of** **a** **shell** **that** **caused** **grievous** **loss** —
他 辐 的 一个 壳 那 导致 严重的 损失 —

他谈到了一枚造成巨大损失的炮弹——

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈnevər] [ˈmenʃ(ə)nd] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n]
 But **he** **never** **mentioned** **a** **certain**
但 他 绝不 提及 一个 肯定

但他从未提及某件事。

[krɔːs]
 cross
叉

叉

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt][ɪn][ðə; ði][ˈeskəpeɪd; ˌeskəˈpeɪd] !
 For **his** **part** **in** **the** **escapade** **!**
为了 他的 部分 在 这 恶作剧 !

因为他参与了这次冒险！

[es]
 S
S

S

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][hɜːrˈself][ɪn][ə; eɪ][lɪst][nekst]
 HE **saw** **it** **herself** **in** **a** **list** **next**
他 锯 它 她自己 在 一个 列表 下一个

他在下一个列表中看到了它。

[deɪ] ,
 day ,
天 ,

天，

[ænd; ʌnd][ˌaɪ ˈtiː] [brɔːt] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
 And **it** **brought** **her** **back** **to** **his**
和 它 带来 她 后退 到 他的

这让她回到了他身边。

[bed] ,
bed ,
床 ,

床，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['bjʊ:tɪf(ə)l]
With a number of beautiful
和 一个 数字 的 美丽的

有很多漂亮的

[θɪŋz] [tu:; tə] [seɪ] ,
things to say ,
事物 到 说 ,

想说的话，

[wɪtʃ] [wɜ:; r; wər][ˈmoʊstli][ˈoʊvər][hɪz; ɪz]
Which were mostly over his
哪个 是 大多 超过 他的

这些大多与他有关。

[hed] .
head .
头 .

头。

[tɜ:rnd] [pɪŋk][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [pə'dʒɑ:məz] -
Turned pink as his own pyjamas '
转向 粉色的 作为 他的 自己的 睡衣 -

脸色变得像他自己的睡衣一样粉红了。

[straɪp] ,
stripe ,
条纹 ,

条纹，

[tu:; tə][hɜ:r; həɹ][maɪnd][hɪ; hi] ['si:st] [tu:; tə] [ɪm] -
To her mind he ceased to em -
到 她 头脑 他 停止 到 呃 -

在她看来，他不再.....

['bɑ:di][ə; eɪ] [taɪp] —
body a type —
身体 一个 类型 —

身体类型——

[sæŋk][ˈɪntu:][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [ɪn'sted] .
Sank into her heart instead .
沉没 进入 她 心 反而 .

却沉入了她的心底。

[aɪ]
I
我

我

['wʌndər] [ðæt]
WONDER that
想知道 那

真奇怪

[ɔ:l][ʌv; əv][ju:; jʊ]
all of you
全部 的 你

你们所有人

[ˈdɪdnt] [rɪˈtaɪər] ！ "
 didn't retire ！ "
 没有 退休 ！ "

我没退休！

" [maɪ] ['blaɪtəz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ðæt]
 " **My blighters were not that**
 " 我的 混蛋们 是 不是 那

我的那些家伙可不是那样的人。

[kaɪnd] . "
 kind . "
 种类 ； "

种类。”

" [bʌt; bət][,aɪ 'tiː] [sez] [juː; jʊ] - [əd'vænst] [ən] -
 " **But it says you ' advanced un** -
 " 但 它 说道 你 - 先进的 联合国 -

但它说你“提前完成了-

[ˈdɜːɪ] ['mɜːrdərəs] ['faɪər] ,
 der murderous fire ,
 德尔 杀人犯 火 ；

致命的火焰，

[mə'ʃiːn] - [ɡʌn][ænd; ənd] [ʃel] [kɑːm] -
 Machine - gun and shell com -
 机器 - 枪 和 壳 com -

机枪和炮弹

[baɪnd] — - "
 bined — ' "
 合并 — - "

合并——”

" [oʊ] , [ðæts] [ðə; ði][ˈregjələr][wɔːr]
 " **Oh , that's the regular War**
 " 哦 ； 那就是 这 常规的 战争

“哦，那是常规战争。”

[ˈɑːfɪs] [wiːz] ！ "
 Office wheeze ！ "
 办公室 喘息 ！ "

办公室里的笑话！

" - [əd'vænst] - — [wɪð; wɪθ] [ðæt] [leg] ！ —
 " ' **Advanced** ' — **with that leg** ！ —
 " - 先进的 - — 和 那 腿 ！ —

“‘进阶’——就凭那条腿！ ”

- [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] - ！ "
 ' **on his hands and knees** ' ！ "
 - 在 他的 双手 和 膝盖 - ！ "

“他跪在地上！ ”

" [aɪ] ['kudnt] [liːv] [,aɪ 'tiː][br'haɪnd] .
 " **I couldn't leave it behind** .
 " 我 不能 离开 它 在后面 ；

“我不能把它丢下。”

" [eɪtʃ]
 " **H**
 " H

“H

[i:] [wʌz; wəz] [su:n] [trɪk] - ['draɪvɪŋ] [æŋ; əŋ]
E was soon trick - driving an
E 曾是 很快 诡计 - 驾驶 一个

E很快就学会了驾驶特技车。

[ɪn'vælɪd] [tʃer] ,
invalid chair ,
无效的 椅子 ,

残疾人座椅，

[ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [ə'baʊt] [ɑ:n] [ə; eɪ] [krʌtʃ] ;
and dancing about on a crutch ;
和 跳舞 关于 在 一个 拐杖 ;

拄着拐杖跳来跳去；

[ðə; ði] [oʊt] [noʊ'bles] [ʌv; əv] ['grɒsvənər]
The haute noblesse of Grosvenor
这 高级 贵族 的 格罗夫纳

格罗夫纳的上层贵族

[skwer]
Square
正方形

正方形

[felt] [baʊnd] [tu:; tə] [ə'blaɪdʒ] [æz; əz] [sʌtʃ] ;
Felt bound to oblige as such ;
毛毡 边界 到 必须 作为 这样的 ;

觉得有义务这样做；

[ðeɪ] [sent] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] ['məʊtər] -
They sent him for many a motor -
他们 发送 他 为了 许多 一个 发动机 -

他们派他去取了很多台发动机。

[wɜ:rl] —
whirl —
旋转 —

旋转-

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɪstf(ə)l] , ['wɪləʊɪ] [wɪsp] [ʌv; əv]
With the wistful , willowy wisp of
和 这 怅惘 , 纤细的 烟雾 的

带着一丝怅然若失的、飘渺的.....

[ə; eɪ] [gɜ:rl]
a girl
一个 女孩

一个女孩

[hu:] ['nevər] [ə'gen] [lɔ:st] [tʌtʃ] .
Who never again lost touch .
WHO 绝不 再次 丢失的 触碰 .

他们从此再也没有失去联系。

[ti:]
T
T

T

[er] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] [moʊst] [ʌv; əv]
HEIR people were most of
继承人 人们 是 最多 的

HEIR 人大多是

[ðem; ðəm] [ded] [ænd; ənd] [gɔ:n] .
them dead and gone .
他们 死的 和 已消失 :

他们已经死了，不在了。

[ðeɪ] [hæd; həd][ˈoʊnli] [ðəm'selvz] [tu:; tə]
They had only themselves to .
他们 有 仅有的 他们自己 到

他们只能依靠自己。

[hɪz; ɪz] [peɪ] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['mæri]
His pay was enough to marry .
他的 支付 曾是 足够的 到 结婚

他的薪水足够他结婚了。

[ə'pɑ:n] ,
upon ,
之上 ,

之上，

[æz; əz] ['evri] ['ensən] [si:z] .
As every Ensign sees .
作为 每一个 军旗 看到 :

正如每位少尉所见。

[ðeɪ] [wʊd] ['mʌd(ə)l] [ə'lo:n] ([æz; əz]
They would muddle along (as .
他们 会 混乱 沿着 (作为

他们会跌跌撞撞地走下去（因为）

[ɪn][fækt] [ðeɪ] [dɪd])
in fact they did)
在 事实 他们 做过)

事实上他们确实这么做了)

[wɪð; wɪθ][væst] [sə'plaɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜ:rʃiəm]
With vast supplies of the tertium .
和 广阔的 补给品 的 这 叔丁基

拥有大量的叔丁基

[kwɪd]
quid
英镑

英镑

[ju:; jʊ] ['brækɪt] [wɪð; wɪθ] [bred] - [ænd; ənd] -
You bracket with bread - and - .
你 括号 和 面包 - 和 -

你用面包和括号括起来

[tʃi:z] .
cheese .
奶酪 :

奶酪。

[pli:z] .
please .
请 :

请。

[ti:]
T
T

[heɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [li:v]
HEY gave him some leave
嘿 给予 他 一些 离开

嘿，他给了他一些假期。

[ˈæftər] [ˈgroʊvnər] [skwer] —
after Grosvenor Square —
后 格罗夫纳 正方形 —

格罗夫纳广场之后——

[ænd; ənd] [bæŋ] [went] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɑ:n]
And bang went a month on
和 砰 去 一个 月 在

砰的一声，一个月过去了。

[bænz] ;
banns ;
禁令 ;

禁令；

[fɔ:r; fər] - [hæd; həd][ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl]
For Ermyntrude had a natural
为了 - 有 一个 自然的

埃尔明特鲁德天生就有一种

[fler]
flair
天赋

天赋

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [li:st] [ʌnˈju:zuəl][plænz] .
For the least unusual plans .
为了 这 至少 异常 计划 .

为最不寻常的计划。

[hɜ:r; həər] [ˈhevɪst] [ˈʌŋk(ə)l] [keɪm] [daʊn]
Her heaviest uncle came down
她 最重 叔叔 来了 向下

她最重的叔叔下来了。

[wel] ,
well ,
出色地 ,

出色地，

[ænd; ənd] [ˌentərˈteɪnd] , [æt; ət][ə; eɪ] [fer] [hoʊˈtel] ,
And entertained , at a fair hotel ,
和 娱乐 , 在 一个 公平的 酒店 ,

在一家不错的酒店里，招待很周到。

[ðə; ði][dregz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌpld] [klænz] .
The dregs of the coupled clans .
这 渣 的 这 耦合 氏族 .

联姻家族的渣滓。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv]
CERTAIN number of
肯定 数字 的

若干

[tʰjeks] [ə'kru:d]
cheques accrued
支票 累计

已累积支票

[tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði][wʊlf][frʌm; frəm][ðə; ði]
To keep the wolf from the
到 保持 这 狼 从 这

为了阻止狼

[dɔ:r] :
door :
门 :

门:

[ðə; ði][i:kə'nɔ:mɪk(ə)l] -
The economical Ermyntrude
这 经济 -

经济的埃尔明特鲁德

[hæd; həd] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dwindlɪŋ]
Had charge of the dwindling
有 收费 的 这 逐渐减少

负责管理日益减少的

[stɔ:r] ,
store ,
店铺 ,

店铺，

[wen] [ə; eɪ] [bɔ:rd] [rɪ'pɔ:rtɪd] [hɜ:r; hər]
When a Board reported her
什么时候 一个 木板 据报道 她

当董事会报告她时

['braɪdgru:m] [fɪt]
bridegroom fit
新郎 合身

新郎合身

[æz; əz] — [sʌm; səm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt]
As — some expression she didn't
作为 — 一些 表达 她 没有

她没有——某种她没有表现出的表情

[pə'rmit] . . .
permit . . .
允许 . . .

允许。 。

[ænd; ənd][hi:; hi][left][fɔ:r; fər][ðə; ði] [frʌnt] [wʌns]
And he left for the Front once
和 他 左边 为了 这 正面 一次

他曾一度奔赴前线。

[mɔ:r] .
more .
更多的 :

更多的。

[eɪt]
H
H

H

[ɪz] [kraʊd] [hæd; həd] [bɪn] ['klaɪmɪŋ]
IS crowd had been climbing
是 人群 有 到过 攀登

IS人群一直在攀升

[ðə; ði][dʒɔ:z][ʌv; əv] [hel] :
the jaws of hell :
这 下颚 的 地狱 :

地狱之口：

[hi:; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɪn] ['deθs] [dɔ:g] -
He found them in death's dog -
他 成立 他们 在 死亡人数 狗 -

他在死神的狗身上发现了它们——

[ti:θ] ,
teeth ,
牙齿 ,

牙齿，

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][tu:; tə] [ʃʊʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ɡʊd]
With little to show but a good
和 小的 到 展示 但 一个 好的

虽然没什么可展示的，但有可取之处。

[di:l] [tu:; tə] [tel]
deal to tell
交易 到 告诉

交易要告诉

[ɪn][ðer; ðər] ['fɪʃər] [ʌv; əv] ['smoʊkɪŋ]
In their fissure of smoking
在 他们的 裂缝 的 吸烟

在他们吸烟的裂缝中

[hi:θ] .
heath .
希思 .

希思。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['tʃeɪndʒɪz] — [ʌv; əv] [kɔ:rs]
There were changes — of course
那里 是 变化 — 的 课程

当然，也发生了一些变化。

— [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm]
— **but the change in him**
— 但 这 改变 在 他

但他的变化

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['rɪbən] [ðæt] [ʃʊʊd] [ɑ:n]
Was the ribbon that showed on
曾是 这 丝带 那 显示 在

露出的丝带是.....

[hɪz; ɪz]['tu:nɪk] [trɪm]
his tunic trim
他的 束腰外衣 修剪

他的束腰外衣饰边

[ænd; ænd][ðə; ði]['tu:mʌlt] ['hɪd(ə)n][bi:; bi] -
And the tumult hidden be -
和 这 骚乱 隐 是 -

而隐藏的骚动——

[ni:θ] ！
neath ！
下方 ！

下方！

[ef]
F
F

F

[ɔ:r] [ɔ:l] [hi:; hi] [hæd; həd] ['sʌfəd] [ænd; ənd]
OR all he had suffered and
或者 全部 他 有 遭受 和

或者他所遭受的一切苦难

[si:n] [br'fɔ:r]
seen before
已见 前

以前见过

[si:md] [nɔ:t] [tu:; tə][ə; eɪ] ['hʌzbəndz]
Seemed nought to a husband's
似乎 零 到 一个 丈夫的

对丈夫来说似乎毫无意义

[ker] ；
care ；
关心 ；

关心;

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪ'ni:z] ['pʌz(ə)l][ʌv; əv][mɑ:d] -
And the Chinese puzzle of mod -
和 这 中国人 谜 的 模组 -

而中国模数谜题

[ə:n][wɔ:r]
ern war
恩恩 战争

欧洲战争

[fɔ:r; fər] ['sʌt(ə)lti] ['kudnt] [kəm'per]
For subtlety couldn't compare
为了 微妙之处 不能 比较

微妙之处无法比拟。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['delɪkət] [sprɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]
With the delicate springs of the
和 这 精美的 弹簧 的 这

凭借着精巧的弹簧

[kəm'pleks][laɪf]
complex life
复杂的 生活

复杂的生活

[tu:; tə][bi:; bi][led][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['haɪli] ['sensitaɪz]
To be led with a highly sensitised
到 是 引领 和 一个 高度 敏感的

由高度敏感的人领导

[waɪf]
wife
妻子

妻子

[ɪn][ə; eɪ] [ˈslɑːtli] [ˈrerɪfaɪd] [er] !
In a slightly rarefied air !
在 一个 轻微地 稀有 空气 !

在略显稀薄的空气中！

[waɪ]
Y
是

是

[et] [its] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [wɪð; wɪθ]
ET it's good to be back with
ET 它是 好的 到 是 后退 和

很高兴能再次见到你

[ðə; ði][oʊld] [pləˈtuːn] —
the old platoon —
这 老的 排 —

老排——

" [ə; eɪ][məɪn][ɪn][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv][men] " !
" **A man in a world of men** " !
" 一个 男人 在 一个 世界 的 男人 " !

“身处男人世界的男人！”

[iːtʃ] [ˈtʃɪri] [dɔːg][ɪz][ə; eɪ] ['hentʃmən]
Each cheery dog is a henchman
每个 欢快的 狗 是 一个 喽啰

每只活泼的狗都是喽啰

[buːn] —
boon —
恩惠 —

恩惠——

[ɪˈspeʃəli] [ˈsɑːrdʒənt] [ren] !
Especially Sergeant Wren !
尤其 军士 鹪 ！

尤其是雷恩中士！

- [ˈkʊdnt] [ɪnˈdʊr] [hɪz; ɪz]
Ermyntrude couldn't endure his
- 不能 忍受 他的

埃尔明特鲁德无法忍受他的

[neɪm] —
name —
姓名 —

姓名-

[kənˈsɪdərd] [bæd][ˈlæŋgwɪdʒ][noʊ][ˈliːən]
Considered bad language no lien
经过考虑的 坏的 语言 不 留置权

被认为不雅的语言

[ɑːn] [feɪm] ,
on fame ,
在 名声 ,

关于名声，

[jet] [its] [gʊd] [tuː; tə] — [hɪr] [ˌaɪˈtiː]
Yet it's good to — hear it
然而 它是 好的 到 — 听到 它

但听听也挺好的。

[əˈɡen] !
again !
再次 !

再次！

[bi:]
B
B

B

[ˈɛtə] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] [sɪr] -
ETTER to feel the Ser -
更 到 感觉 这 ser -

感觉 Ser- 更好

- [ɡrɪp] ,
geant's grip ,
- 紧握 ,

巨人的握力，

[ðoʊ] [jʊr; jər][ˈfɪŋɡərz] [eɪk] [tu:; tə]
Though your fingers ache to
尽管 你的 手指 疼痛 到

虽然你的手指很痛

[ðə; ði][boʊn] !
the bone !
这 骨 !

骨头！

[ˈbetər] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈsɑ:rdʒənts] [tɪp]
Better to take the Sergeant's tip
更好的 到 拿 这 中士的 提示

最好听从警官的建议

[ðæn; ðən][tu:; tə] [meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd]
Than to make up your mind
比 到 制作 向上 你的 头脑

与其犹豫不决，不如下定决心

[əˈloʊn] .
alone .
独自的 .

独自的。

[ðeɪ] [kæn; kən][du:] [θɪŋz] [təˈgeðər] , [kæn; kən]
They can do things together , can
他们 能 做 事物 一起 , 能

他们可以一起做事情，可以

[ren] [ænd; ənd][dʒɔɪ] —
Wren and Joy —
鹪 和 喜悦 —

鹪鹩和乔伊——

[ðə; ði] [ˈbrɪsli] [ber] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪrd] -
The bristly bear and the beard -
这 刚毛的 熊 和 这 胡须 -

长着胡须的熊和胡子

[les] [bɔɪ] —
less boy —
较少的 男生 —

小男孩——

[ðæt] [ˈniːðər] [kʊd; kəd][duː][ɑːn][hɪz; ɪz]
That neither could do on his
那 两者都不 可以 做 在 他的

他们俩都做不到这一点。

[oʊn] .
own .
自己的 .

自己的。

[biː]
B
B

B

[ʌt] [ðeəz; ðəz][ˈnevər][ə; eɪ][wɜːrd]
UT there's never a word
犹他州 有 绝不 一个 单词

UT 从来没有一个词

[əˈbaʊt][oʊld][mæn] [ren]
about Old Man Wren
关于 老的 男人 鹪鹩

关于老鹪鹩

[ɪn][ðə; ði] [skriːd] [hiː; hi] [ˈskɪbəlz]
In the screeds he scribbles
在 这 长篇大论 他 涂鸦

在他潦草写下的长篇大论中

[tuː; tə] - [deɪ] —
to - day —
到 - 天 —

今天-

[ðoʊ] [hiː; hi] [ˈpreɪzɪz] [hɪz; ɪz][en] . [siː] . [oʊ] . - [es]
Though he praises his N . C . O . ' s
尽管 他 赞扬 他的 N . C . 哦 . - s

虽然他称赞他的士官们

[ænd; ænd][men]
and men
和 男人

男人

[ɪn][ˈræðər][ə; eɪ] [ˈpɔɪntɪd] [wei] .
In rather a pointed way .
在 相当 一个 尖 方式 .

以一种相当尖锐的方式。

[ænd; ænd][hiː; hi] [rʌbz] [,aɪ ˈtiː][ɪn] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnɪtɪd]
And he rubs it in (with a knitted
和 他 摩擦 它 在 (和 一个 针织

他用针织物揉搓着它

[braʊ])
brow)
眉头)

眉头)

[ðæt] [ðə; ði] [ˈwɔːrz] [æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][ə; eɪ][pɪk] -
That the war's as good as a pic -
那 这 战争的 作为 好的 作为 一个 图片 -

这场战争就像一张照片一样精彩——

[nik] [naʊ] ,
nic now ,
尼克 现在 ,

现在, nic

[ænd; ənd] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [pleɪ] !
And better than any play !
和 更好的 比 任何 玩 !

比任何戏剧都精彩!

[ertʃ]
H
H

H

[ɪz] ['bu:bi] - [hʌtʃ] [ɪz] " [æz; əz] [seɪf]
IS booby - hutch is " as safe
是 鳐鱼 - 笼 是 " 作为 安全的

IS booby-hutch 是“同样安全”

[æz; əz][ðə; ði] [θroʊn] ,
as the Throne ,
作为 这 王座 ,

作为王位,

" [ænd; ənd][hi:; hi] [ferz] " [laɪk][ðə; ði][si:] . - [ɪn] -
" **And he fares " like the C . - in -**
" 和 他 票价 " 喜欢 这 C . - 在 -

“而他的表现就像 C.-in-

[tʃi:f] ,
Chief ,
首席 ,

首席,

" [bʌt; bət][hæz; həz] ['pə:tʃəst] " [ə; eɪ][tɑ:p] - [hoʊl]
" **But has purchased " a top - hole**
" 但 有 购买 " 一个 顶部 - 洞

但他已经购买了一个顶洞

['græməfəʊn]
gramophone
留声机

留声机

[baɪ] [wei] [ʌv; əv]['kɑ:mɪk] [rɪ'li:f] .
By way of comic relief .
经过 方式 的 漫画 宽慰 .

以缓解喜剧效果。

" ([ænd; ənd][hi:; hi] [saɪz] [æz; əz][hi:; hi] ['hi:rz] [ðə; ði]
" (**And he sighs as he hears the**
" (和 他 叹息 作为 他 听到 这

(他听到这话，叹了口气)

[men] [ə'plɔ:d] ,
men applaud ,
男人 鼓掌 ,

男人们鼓掌，

[waɪl] [ðə; ði] ['wʊd,bain] ['spaisɪz][ɑ:r; ər]
While the Woodbine spices are
尽管 这 伍德拜恩 香料 是

而伍德拜恩香料是

[wɑ:ftɪd] [ə'brɔ:d]
wafted abroad
飘散 国外

飘向国外

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈoʊdə][ʌv; əv] ['bʊli] - [bi:f] .)
With the odour of bully - beef .)
和 这 气味 的 欺负 - 牛肉 .)

带着浓重的牛肉味。)

[ert]
H
H

H

[i:] [meɪ] [tʌtʃ] [ɑ:n][ðə; ði][ˈleɪtɪst]
E may touch on the latest
E 可能 触碰 在 这 最新的

E可能会涉及最新动态

[taɪp] [ʌv; əv] [bʌ:m] ,
type of bomb ,
类型 的 炸弹 ,

炸弹类型

[bʌt; bət] - ['ni:dnt]
But Ermyntrude needn't
但 - 不必

但埃尔明特鲁德不必如此

[blent] ,
blench ,
漂白 ,

漂白，

[fɔ:r; fər][hi:; hi][ˈnevər] [sez] [wer] [ju:; jʊ][hɜ:rl]
For he never says where you hurl
为了 他 绝不 说道 在哪里 你 投

因为他从不说你往哪里扔东西

[,aɪ 'ti:][frʌm; frəm] ,
it from ,
它 从 ,

它来自，

[ænd; ænd][,aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][frʌm; frəm][jɔ:; jər]
And it might be from your
和 它 可能 是 从 你的

这可能来自你

[trent] .
trench .
沟 .

沟。

[hi:; hi][ˈnevər] [maɪt] [li:d] [ə; eɪ] ['steɪli]
He never might lead a stealthy
他 绝不 可能 带领 一个 隐秘的

他或许永远不会领导一场秘密行动

[bənd] ,
band ,
乐队 ,

乐队，

[ɔːr][toʊ][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][noʊ]['mænz]
Or toe the horrors of No Man's
或者 脚趾 这 恐怖 的 不 男人的

或者去体验无人区的恐怖

[lənd] ,
Land ,
土地 ,

土地,

[ɔːr][swɪm][æt; ət][ðə; ði] ['sɪkli] [stent]
Or swim at the sickly stench
或者 游泳 在 这 病弱的 恶臭

或者在令人作呕的恶臭中游泳.....

[ert]
H
H

H

[ɜːr; ər] ['letərz] [keɪm] [ʌp][baɪ]
ER letters came up by
急诊室 信件 来了 向上 经过

急诊室来信

[ˈræ(ə)n] - [kɑːrt]
ration - cart
配给 - 大车

配给车

[æz; əz][ðə; ði][men] [stəd] - [tuː; tə] [bɪˈfɔːr]
As the men stood - to before
作为 这 男人 站立 - 到 前

男人们站在那里

[daːn] :
dawn :
黎明 :

黎明:

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [tʃɑːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
He followed the chart of her
他 随后 这 图表 的 她

他按照她的图表进行操作。

[sɔːrɪŋ] [hɑːrt]
soaring heart
翱翔 心

翱翔的心

[wɪð; wɪθ] [feɪs] [trænsˈfɪɡjəd] [jet]
With face transfigured yet
和 脸 变形 然而

面容已然改变

[drɔːn] :
drawn :
绘制 :

绘制:

[aɪˈtiː] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][praɪd] , [tʌtʃt]
It filled him with pride , touched
它 已填 他 和 自豪 , 感动

这让他感到无比自豪和感动。

[wɪð; wɪθ] ['ɪvəlɹəs] [[eɪm] .
with chivalrous shame .
和 骑士精神 耻辱 .

带着骑士般的羞愧。

[bʌt; bət] — [,aɪ 'ti:] [spɔɪlt] [ðə; ði][wɔ:r] , [æz; əz][ə; eɪ][fɜ:rst] -
But — it spoilt the war , as a first -
但 — 它 被宠坏了 这 战争 , 作为 一个 第一的 -

但是——它破坏了战争， 首先——

[klæs] [geɪm] ,
class game ,
班级 游戏 ,

课堂游戏，

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [pər'tɪkjələɹ] [pɑ:n] .
For this particular pawn .
为了 这 特别的 典当 .

对于这个特定的棋子而言。

[ti:]
T
T

T

[hi:: hi]['sɑ:rdʒənt] [si:z] [,aɪ 'ti:] , [ænd; ənd]
HE Sergeant sees it , and
他 军士 看到 它 , 和

中士看到了，

[dæmz] [ðə; ði] [kɔ:z]
damns the cause
水坝 这 原因

谴责这一事业

[ɪn][ə; eɪ]['tru:li]['terəb(ə)l] [fləʊ] ;
In a truly terrible flow ;
在 一个 真的 糟糕的 流动 ;

真是糟糕透了；

[bʌt; bət][tɜ:rnz][ænd; ənd] [traʊnsɪz] , [wɪ'ðəʊt]
But turns and trounces , without
但 转弯 和 惨败 , 没有

但转身就大获全胜， 却毫无还手之力。

[ə; eɪ] [pɔ:z] ,
a pause ,
一个 暂停 ,

停顿片刻，

[ə; eɪ]['dʒu:niəɹ][en] . [si:] . [oʊ] .
A junior N . C . O .
一个 初级 N . C . 哦 .

一名初级士官

[fɔ:r; fər][ðə; ði][kraɪm][ʌv; əv] [ə'gri:ɪŋ] [ðæt]
For the crime of agreeing that
为了 这 犯罪 的 同意 那

因同意以下条款而犯下的罪行

['ensən] [dʒɔɪ]
Ensign Joy
军旗 喜悦

乔伊少尉

[ˈɪznt] [ɔːltəˈgeðər] [ðə; ði] [ˈɑːfisər] [bɔɪ]
Isn't altogether the officer boy
不是 共 这 官 男生

难道不是整个警官男孩吗？

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [fɔːr] [mʌnθs] [əˈɡoʊ] !
That he was four months ago !
那 他 曾是 四 几个月 前 ！

那是他四个月前的事了！

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[tiː][lenkθ; lenθ] [ˈhiːz] [dʌmˈfaʊnd]
T length he's dumfounded
T 长度 他是 目瞪口呆

T长度，他目瞪口呆

([ðə; ði] [mʌnθ] [ˈbiːɪŋ] [meɪ])
(the month being May)
(这 月 存在 可能)

(月份为五月)

[baɪ][ə; eɪ][ˈsæmp(ə)][ʌv; əv] -
By a sample of Ermyntrude's
经过 一个 样本 的 -

以埃尔明特鲁德的样本为例

[fʌn] !
fun !
乐趣 ！

乐趣！

" [juː; jʊ] [wɪl] [ˈkaɪndli] [get] [liːv] [ˈoʊvər]
" **You will kindly get leave over**
" 你 将要 亲切地 得到 离开 超过

您将获得休假。

[ˈkrɪsməs] [deɪ] ,
Christmas Day ,
圣诞节 天 ,

圣诞节当天

[ɔːr] [meɪk] [heɪst] [ænd; ɐnd] [ˈfɪnɪʃ] [ðə; ði]
Or make haste and finish the
或者 制作 匆忙 和 结束 这

或者抓紧时间完成

[bʌt; bət] [ˈkrɪsməs] [miːnz] [ˈprez(ə)nts] ,
But Christmas means presents ,
但 圣诞节 方法 礼物 ,

但圣诞节意味着礼物，

[ʃiː; ʃi][bɪdz][hɪm; ɪm] [brɪˈwer] :
she bids him beware :
她 出价 他 提防 :

她告诫他要当心：

" [soʊ] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [sʌn] [ænd; ɐnd]
" **So what do you say to a son and**
" 所以 什么 做 你 说 到 一个 儿子 和

那么，你会对儿子说什么呢？

[er] ？
heir ？
继承人 ？

继承人？

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ]
I'm thinking of giving you
我是 思维 的 给予 你

我在考虑给你

[hʌŋ] ！
Hun ！
匈奴 ！

哼！

" ['dʌbljuː]
" W
" W

“W

[hæt] , [ɪn'diːd] , [dʌz] [ðə; ði]
HAT , indeed , does the
帽子 , 的确 , 做 这

确实如此。

['ensən] [seɪ] ？
Ensign say ？
军旗 说 ？

少尉说？

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi][sɪt][ænd; ənd] [raɪt] ？
What does he sit and write ？
什么 做 他 坐 和 写 ？

他坐下来写些什么呢？

[wʌt] [duː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] - [strɪŋz] [dron] [ɔːl] [deɪ] ？
What do his heart - strings drone all day ？
什么 做 他的 心 - 字符串 无人机 全部 天 ？

他的心弦整天都在嗡嗡作响什么？

[wʌt] [duː] [ðeɪ] [θrɑːb] [ɔːl] [naɪt] ？
What do they throb all night ？
什么 做 他们 搏动 全部 夜晚 ？

它们整夜都在悸动着什么？

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi][,eɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɪtiəs]
What does he add to his piteous
什么 做 他 添加 到 他的 可怜的

他为他那可怜的.....增添了什么？

[prerz] ？ —
prayers ？ —
祈祷 ？ —

祈祷？ ——

" [nɑːt][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [seɪk] , [lɔːrd] , [bʌt; bət]
" Not for my own sake , Lord , but
" 不是 为了 我的 自己的 清酒 , 主 , 但

“主啊，这并非为了我自己的缘故，

— [ðerz] ,
— theirs ,
— 他们的 ,

——他们的，

[si:] [em 'i:] [seɪf] [θru:] . . .
See me safe through . . .
看 我 安全的 通过 . . .

保佑我安全通过.....

" [ti:]
" **T**
" 丁

“丁

[heɪ] [tɔ:k] — [ænd; ənd][hi:; hi] [raɪðz]
HEY talk — and he writhes
嘿 讲话 — 和 他 扭动

嘿，说话——他扭动着身体

— " [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈspɪrɪt][aʊt] [hɪr] ,
— " **of our spirit out here** ,
— " 的 我们的 精神 出去 这里 ,

——“我们在这里的精神，

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈvælər] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][rest] !
Our valour and all the rest !
我们的 勇气 和 全部 这 休息 !

我们的勇气以及其他一切！

[ðeəz; ðəz][maɪ] [pʊr] , [ˈloʊnli] , [ˈdelɪkət]
There's my poor , lonely , delicate
有 我的 贫穷的 , 孤独 , 精美的

我那可怜的、孤独的、脆弱的.....

[dɪr] ,
dear ,
亲爱的 ,

亲爱的，

[æz; əz] [breɪv] [æz; əz][ðə; ði] [ˈveri] [best] !
As brave as the very best !
作为 勇敢的 作为 这 非常 最好的 !

勇敢得堪比最强者！

[wi:; wi][stænd][ɔ:r] [fɔ:l] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃɪri]
We stand or fall in a cheery
我们 站立 或者 落下 在 一个 欢快的

我们或兴高采烈，或兴高采烈。

[kraʊd] ,
crowd ,
人群 ,

人群，

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] [ˈɔ:f(ə)n][wi:; wi] [graʊs]
And yet how often we grouse
和 然而 如何 经常 我们 松鸡

然而，我们抱怨的次数却如此频繁。

[əˈlaʊd] !
aloud !
大声 !

大声说出来！

[ʃi:; ʃɪ][ˈfeɪsɪz] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒest] !
She faces that with a jest !
她 面孔 那 和 一个 笑话 !

她用玩笑来面对这一切！

" [eɪtʃ]
" H
" H

"H

[i:] [hæz; hæz] [hæd; həd] [noʊ] [sli:p] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [deɪ]
E has had no sleep for a day
E 有 有 不 睡觉 为了 一个 天

E已经一天没睡觉了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [naɪt] ;
and a night ;
和 一个 夜晚 ;

以及一夜；

[hi:; hi] [hæz; hæz] ['rɪt(ə)n] [hɜ:r; həɹ] [hæf] [ə; eɪ]
He has written her half a
他 有 书面 她 一半 一个

他给她写了一半

[ri:m] ;
ream ;
雷姆 ;

令；

[hi:; hi] [hæz; hæz] [i:'eɪn] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər]
He has Iain him down to wait for
他 有 伊恩 他 向下 到 等待 为了

他让伊恩等着。

[ðə; ði] [laɪt] ,
the light ,
这 光 ,

光线，

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [kʌm] [sli:p] — [ænd; ənd] [ə; eɪ]
And at last come sleep — and a
和 在 最后的 来 睡觉 — 和 一个

最后，睡眠来临——以及

[dri:m] .
dream .
梦 .

梦。

['hi:z] ['hɑ:pɪŋ] [ɑ:n] [stɪks] [ʌp] [ðə; ði]
He's hopping on sticks up the
他是 跳跃 在 棍子 向上 这

他正踩着棍子往上跳

['stu:diəʊ] [ster] :
studio stair :
工作室 楼梯 :

工作室楼梯：

[ə; eɪ] ['telɪgræf] - [bɔɪ] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər] ,
A telegraph - boy is waiting there ,
一个 电报 - 男生 是 等待 那里 ,

那里有个报电员在等着。

[ænd; ənd] — [ðæt] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['dɑ:rlɪŋz]
And — that is his darling's
和 — 那 是 他的 亲爱的

而——那是他心爱之人的

[skri:m] ！
scream ！
尖叫 ！

尖叫！

[eit]
H
H

H

[i:] ['pɪks] [hɜ:r; həɹ][ʌp][ɪn][ə; eɪ]['tendəɹ]
E picks her up in a tender
E 精选 她 向上 在 一个 投标

E温柔地接她。

[stɔ:rm] —
storm —
风暴 —

风暴-

[bʌt; bət] [haʊ] [dʌz] [,aɪ 'ti:] [kʌm] [tu:; tə] [pæs]
But how does it come to pass
但 如何 做 它 来 到 经过

但这究竟是如何发生的呢？

[ðæt] [hi:; hi]['kænɔ:t] [si:] [hɪz; ɪz] [rɪ'flektɪd]
That he cannot see his reflected
那 他 不能 看 他的 反映

他看不到自己的倒影

[fɔ:rm]
form
形式

形式

[wɪð; wɪθ][hɜ:rz][ɪn][ðə; ði]['stu:diəʊ] [glæs] ?
With hers in the studio glass ?
和 她的 在 这 工作室 玻璃 ？

她的那件作品在工作室的玻璃柜里吗？

" [wɒts] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [mɪr] -
" **What's wrong with that mir** -
" 是什么 错误的 和 那 米尔 -

“那面镜子有什么问题？ ”

[rɔr] ? " - [hi:; hi][kraɪz] .
ror ? " ' he cries .
ror ? " - 他 哭泣 ；

“ror? ”他喊道。

[bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ði] ['sɑ:rdʒənts] [vɔɪs]
But only the Sergeant's voice
但 仅有的 这 中士的 嗓音

但只有中士的声音

[rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz] :
replies :
回复 :

回复：

" [weɪk] [ʌp] , [sɜ:r] !
" **Wake up , Sir !**
" 唤醒 向上 , 先生 !

“先生，醒醒！ ”

[ðə; ði][gæs] —
The Gas —
这 气体 —

气体——

[ðə; ði][gæs] !
the Gas !
这 气体 !

气体！

" [aɪ]
" I
" 我

“我

[es][,aɪ 'ti:][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [dri:m] [ʌv; əv]
S it a part of the dream of
S 它 一个 部分 的 这 梦 的

它是梦想的一部分吗？

[dred] ?
dread ?
恐惧 ?

恐惧？

[wʌt] [ɑ:r; əɹ][ðə; ði][men] [ə'baʊt] ?
What are the men about ?
什么 是 这 男人 关于 ?

这些人是做什么的？

[i:tʃ] [wʌn] ['stɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['hɔ:ntɪd]
Each one sticking a haunted
每个 一 粘性 一个 闹鬼的

每个都粘着一个闹鬼的

[hed]
head
头

头

['ɪntu:][ə; eɪ] ['spektrəl] [klaʊt] !
Into a spectral clout !
进入 一个 光谱 影响力 !

化身为幽灵般的影响力！

['fʌni] , [ðə; ði] [dɜ:rθ] [ʌv; əv][dʒaɪb][ænd; ənd]
Funny , the dearth of gibe and
有趣的 , 这 匮乏 的 嘲讽 和

有趣的是，嘲讽之语的匮乏和

[dʒoʊk] ,
joke ,
开玩笑 ,

开玩笑，

[wen] [i:tʃ] [wʌn] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ][pɪg]
When each one looks like a pig
什么时候 每个 一 看起来 喜欢 一个 猪

当它们看起来都像猪的时候

[ɪn][ə; eɪ][pʊk] ,
in a poke ,
在 一个 戳 ,

一包，

[nɑ:t] [əu'mitɪŋ] [ðə; ði] [snaʊt] !
Not omitting the snout !
不是 省略 这 鼻子 ！

别忘了还有鼻子！

[ti:]
T
T

T

[hɪəz] [jɔr; jər][mæsk] , [sɜ:r] !
HERE'S your mask , Sir !
这里是 你的 面具 , 先生 ！

先生，您的口罩在这里！

[noʊ]
No
不

不

[taɪm][tu:; tə] [lu:z] !
time to lose !
时间 到 失去 ！

时间紧迫！

" [ʊx; ɜ:] , [wʌt] [ə; eɪ] ['gæləʊz] [feɪp] !
" **Ugh , what a gallows shape !**
" 啊 , 什么 一个 绞刑架 形状 ！

“呃，这形状像绞刑架！”

['pɑ:rtli] [waɪt] [kæp] , [ænd; ənd]['pɑ:rtli]
Partly white cap , and partly
部分 白色的 帽 , 和 部分

部分白色帽，部分

[nu:s] !
noose !
套索 ！

套索！

['sʌmbə:di] [taɪz][ðə; ði] [teɪp] .
Somebody ties the tape .
某人 领带 这 磁带 。

有人把胶带绑好了。

['gɑ:g(ə)lz][ʌv; əv] ['sɔrts] , [,aɪ 'ti:] [si:mz] , ['ɪnset] :
Goggles of sorts , it seems , inset :
风镜 的 排序 , 它 似乎 , 插入 ；

似乎是某种护目镜，如图所示：

[kɑ:k] [ðem; ðəm]['ʊʊvər][ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet] ,
Cock them over the parapet ,
公鸡 他们 超过 这 栏杆 ,

把它们举过城垛，

['stʌdi] [ðə; ði] - .
Study the battlescape .
学习 这 - 。

研究战场情况。

[i:]
E
E

E

- ['dʒɔɪz][ɪn][ðə; ði]['sekənd]
NSIGN JOY'S in the second
- 快乐的 在 这 第二

NSIGN JOY'S 在第二

[laɪn] —
line —
线 —

线-

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][bɪt] [kʌt] [ɔːf] ;
And more than a bit cut off ;
和 更多的 比 一个 少量 切 离开 ;

而且被切断了相当一部分；

[ə; eɪ] ['fɜːrlɔːŋ] [ɔːr][soʊ] [daʊn] [ə; eɪ] [ɡriːn]
A furlong or so down a green
一个 弗隆 或者 所以 向下 一个 绿色的

沿着绿地走大约一弗隆

[ɪn'klaɪn]
incline
倾斜

倾斜

[ðə; ði]['faɪər] - [trentʃ] [kəːlz] [ɪn][ðə; ði]
The fire - trench curls in the
这 火 - 沟 卷发 在 这

防火壕呈弧形

[trɔːf] .
trough .
槽 .

槽。

[dʒɔɪ]['kænaɪt] [siː] [aɪ 'tiː] — [ɪts] [ɪn][ðə; ði][bed]
Joy cannot see it — it's in the bed
喜悦 不能 看 它 — 它是 在 这 床

乔伊看不见它——它在床上。

[ʌv; əv][ə; eɪ]['rɪvər][ʌv; əv] ['pɔɪzn] [ðæt] [brɪmz]
Of a river of poison that brims
的 一个 河 的 毒 那 帽檐

一条充满毒液的河流

[ɪn'sted] .
instead .
反而 .

反而。

[hiː; hi][kæn; kən]['oʊnli] [hɪr] — [ə; eɪ] [kɔːf] !
He can only hear — a cough !
他 能 仅有的 听到 — 一个 咳嗽 ！

他只能听到——一声咳嗽！

[en]
N
N

N

[ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ðə; ði]
OTHING to do for the
别的 到 做 为了 这

无事可做

[ˈkʌmpənɪz] [ðer; ðər] —
Companies there —
公司 那里 —

那里的公司——

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈweɪtɪŋ] [naʊ] ,
Nothing but waiting now ,
没有什么 但 等待 现在 ,

现在除了等待什么也做不了了。

[waɪl] [ðə; ði][gæs][roulz][ʌp][ɑ:n][ðə; ði]
While the Gas rolls up on the
尽管 这 气体 卷 向上 在 这

当汽油滚滚而来时

[ˈbɑ:mi] [er] ,
balmy air ,
芳香 空气 ,

温暖的空气，

[ænd; ɐnd][ə; eɪ] [smɔ:l] [bɜ:rd] [tʃi:ps] [ɑ:n][ə; eɪ]
And a small bird cheeps on a
和 一个 小的 鸟 啾啾 在 一个

一只小鸟在.....上鸣叫。

[baʊ] .
bough .
买 .

已购买。

[ɔ:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ðə; ði][skaɪ] [si:mz] [fʊl]
All of a sudden the sky seems full
全部 的 一个 突然 这 天空 似乎 满的

突然间，天空似乎充满了

[ʌv; əv] [ˈtrʌsɪz] [ʌv; əv] [ˈlaɪtɪd] [ˈkɑ:t(ə)n] - [wʊl]
Of trusses of lighted cotton - wool
的 桁架 的 照明 棉布 - 羊毛

一束束束发光的棉絮

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈenəmi:z] [bɪɡ][baʊ; boʊ] -
And the enemy's big bow -
和 这 敌人的 大的 弓 -

敌人的大弓——

[waʊ] !
wow !
哇 !

哇！

[ti:]
T
T

T

[hi:; hi][ˈfɜ:rməmənt] [kræks] [wɪð; wɪθ]
HE firmament cracks with
他 苍穹 裂缝 和

高能天穹裂缝

[hɪz; ɪz] [ˈeri] [maɪnz] ,
his airy mines ,
他的 轻盈的 矿井 ,

他那轻盈的矿井，

[ænd; ʌnd][æn; ən][intə(:)'leisɪŋ] [heɪl]
And an interlacing hail
和 一个 交织 冰雹

还有交错的冰雹

[θrefɪz] [ðə; ði]['kloʊvər] [br' twi: n] ['aʊər; ɑ: r]
Threshes the clover between our
脱粒 这 三叶草 之间 我们的

在我们之间脱粒三叶草

[laɪnz] ,
lines ,
线条 ,

线条，

[æz; əz][ə; eɪ] [vaɪl] [ɪn'vɪzəb(ə)] [fleɪl] .
As a vile invisible flail .
作为 一个 卑鄙的 无形的 连枷 .

如同邪恶的无形连枷。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [trent] [hæz; həz] [br' kʌm] [ə; eɪ]
And the trench has become a
和 这 沟 有 变得 一个

而战壕已经变成了

['maɪti] [vaɪs]
mighty vice
强大的 副

强大的恶习

[ðæt] [hoʊldz][ju: 'es] , [ɪn] [skɪnz] [ʌv; əv]['moʊltən]
That holds us , in skins of molten
那 持有 我们 , 在 皮肤 的 熔融的

那层熔化的皮肤将我们束缚住

[aɪs] ,
ice ,
冰 ,

冰，

[fɔ: r; fər][ðə; ði] ['veɪpəz] [ðæt] [frɪndz] [ðə; ði]
For the vapors that fringe the
为了 这 蒸汽 那 边缘 这

对于那些徘徊在边缘的蒸汽

[veɪl] .
veil .
面纱 .

面纱。

[aɪ]
I
我

我

[ti:] ['kʌmɪŋ] — [ɪn] ['bɪləʊɪ] [swɜ: rɪz]
T'S coming — in billowy swirls
是的 未来 — 在 波涛汹涌 漩涡

T'S 来了——如波浪般翻滚

— [æz; əz] [smoʊk]
— **as smoke**
— 作为 抽烟

——如烟

[frʌm; frəm][ðə; ði][ru:f][ə; eɪ][wɜ:rlɔd][ɑ:n][ˈfaɪər] .

From the roof a world on fire .
从 这 屋顶 一个 世界 在 火 :

从屋顶望去，世界仿佛陷入一片火海。

[aɪ ˈti:] — [kʌmz] !

It — comes !
它 — 来 !

它来了!

[ænd; ənd][ə; eɪ][læd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

And a lad with a
和 一个 小伙子 和 一个

还有一个小伙子

[hɑ:rt] [ʌv; əv][oʊk]

heart of oak
心 的 橡木

橡树之心

[noʊz] [ˈoʊnli][ðæt] [ˈhɑ:rts] [di:] -

Knows only that heart's de -
知道 仅有的 那 心脏的 德 -

只知道心已消逝

[ˈsaɪər] !

sire !
父系 !

陛下!

[hɪz; ɪz] [mæskt] [lɪps] [ˈwɪmpər] [bʌt; bət][wʌn]

His masked lips whimper but one
他的 戴面具 嘴唇 呜咽 但 一

他戴着面具的嘴唇呜咽着，只有一个

[dɪr] [neɪm] —

dear name —
亲爱的 姓名 —

亲爱的名字——

[ænd; ənd][soʊ][ɪz][hi; hi][lɔ:st][tu; tə][ˈɪnwərd] [ˈfeɪm]

And so is he lost to inward shame
和 所以 是 他 丢失的 到 向内 耻辱

于是，他陷入了内心的羞耻之中。

[ðæt] [hi; hi] [θrɪlz] [æt; ət][ðə; ði][wɜ:rd] :

That he thrills at the word :
那 他 刺激 在 这 单词 :

他听到这个词就兴奋不已:

" [ɑ:r ˈi:] - [ˈtaɪər] !

" Re - tire !
" 关于 - 胎 !

退休!

" [ˈdʌblju:]

" W
" W

“W

[hoʊz] [ɪz][ðə; ði][ˈɔ:rdər] , [θraɪs]

HOSE is the order , thrice
软管 是 这 命令 , 三次

订单是 HOSE，三次

[rɪˈnuːd] ？
renewed ？
更新 ？

续签了吗？

[ˈensən] [dʒɔɪ] [ˈkænə:t] [tel] ？
Ensign Joy cannot tell ？
军旗 喜悦 不能 告诉 ？

乔伊少尉无法告知：

[ˈoʊnli] , [ðæt] [wei] [laɪz] - ,
Only , that way lies Ermyntrude ,
仅有的 , 那 方式 谎言 - ,

只是，埃尔明特鲁德就在那条路上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [wei] [ðɪs] [hel] ！
And the other way this hell ！
和 这 其他 方式 这 地狱 ！

而另一种方式，简直就是地狱！

[θri:] [men] [li:p] [frʌm; frəm][ðə; ði][pwa:] -
Three men leap from the pois -
三 男人 飞跃 从 这 鱼 -

三名男子从毒气室跳下

[wʌnd] [fɑ:s] ,
oned fosse ,
一个 福斯 ,

一个福斯，

[θri:] [men] [plʌndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpærə] -
Three men plunge from the para -
三 男人 暴跌 从 这 帕拉 -

三名男子从跳台上跳下

[dɑ:s] ,
dos ,
做 ,

dos，

[ænd; ənd] — [ðer; ðər] — [ˈɑ:fɪsər] — [æz; əz] [wel] ！
And — their — officer — as well ！
和 — 他们的 — 官 — 作为 出色地 ！

还有——他们的——军官——也是！

[en]
N
N

N

[aʊ] , [æz; əz][hi:; hi] [flaɪz][æt; ət][ðer; ðər][flai] -
OW , as he flies at their fly -
OW , 作为 他 苍蝇 在 他们的 飞 -

哦，当他飞向他们的苍蝇时——

[ɪŋ] [hi:lz] ,
ing heels ,
ing 高跟鞋 ,

穿着高跟鞋，

[hi:; hi] [əˈweɪks] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [di:p] [dɪs] -
He awakes to his deep dis -
他 醒来 到 他的 深的 迪斯 -

他从深深的悲伤中醒来——

[greɪs] ,
grace ,
优雅 ,

优雅，

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [jɔːnɪŋ] [pɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [[ferm]
But the yawning pit of his shame
但 这 打哈欠 坑 的 他的 耻辱

但他羞耻的深渊却深不见底。

[rɪˈvi:lz]
reveals
揭示

揭示

[ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] :
A way of saving his face :
一个 方式 的 保存 他的 脸 :

这是他挽回颜面的一种方式：

[hiː; hi] [twɜːlz] [hɪz; ɪz] [stɪk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃep] -
He twirls his stick to a shep -
他 旋转 他的 戳 到 一个 谢普 -

他挥舞着棍子向牧羊人示意——

[hɜːrdz] [krʊk] ,
herd's crook ,
兽群的 骗子 ,

牧羊人的弯钩，

[tuː; tə][trɪp][ænd; ənd] [brɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm]
To trip and bring one of them
到 旅行 和 带来 一 的 他们

绊倒并带上其中一个

[bæk] [tuː; tə] [bʊk] ,
back to book ,
后退 到 书 ,

返回书本，

乔伊少尉之歌(The Ballad of Ensign Joy)

第2/2页

[æz; əz] [ðoʊ] [ˈhi:d] [bɪn] [ˈɡɪvɪŋ]
As though he'd been giving
作为 尽管 他会 到过 给予

仿佛他一直在给予

[tʃeɪs] ！
chase ！
追赶 ！

追赶！

[ɛrt]
H
H

H

[i:] [gɑ:t] [bæk] [ˈgæspɪŋ] —
E got back gasping —
E 得到 后退 喘息 —

E气喘吁吁地回来了——

" [ðeɪd] [tu:] [mʌtʃ] [stɑ:rt] ！ "
" They'd too much start ！ "
" 他们会 也 很多 开始 ！ "

“他们太激进了！ ”

" [aɪdʌv] [ʃɑ:t] - [ɪm] [ɪn'sted] ！
" I'd've shot ' em instead ！
" 我本来会 射击 - 呃 反而 ！

“我当时就应该开枪打死他们！ ”

" [sed] [ren] .
" said Wren .
" 说 鹳 .

“雷恩说道。”

" [ðæt] [wʌz; wəz] [jɜ: jər] [dʒɑ:b] , [sɜ:r] , [ɪf] [ju:d]
" That was your job , Sir , if you'd
" 那 曾是 你的 工作 , 先生 , 如果 你会

“先生，那是您的工作，如果您愿意的话.....”

[ðə; ði] - [ɜ:rt] —
the ' eart —
这 - 地球 —

“心脏——

[bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [ˈwʊdnt] - [ˈvi:] [bɪn] [ju:; jʊ] ,
But it wouldn't ' ve been you ,
但 它 不会 - ve 到过 你 ,

但那不会是你，

[ðen] .
then .
然后 .

然后。

[aɪ] [preɪ] [maɪ] [lɔːrd] [aɪ] [meɪ] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [siː]
I pray my Lord I may live to see
我 祈祷 我的 主 我 可能 居住 到 看

我向主祈求，愿我能活着看到这一幕。

[ə; eɪ][ˈfaɪərɪŋ] - [ˈpɑːrtɪ][ɪn] [frʌnt] [oʊ] - [ðem; ðəm]
A firing - party in front o ' them
一个 射击 - 派对 在 正面 o - 他们

他们面前是一支行刑队。

[θriː] ！
three ！
三 ！

三！

" ([ðæts] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]
" (That's what he said to the
" (那就是 什么 他 说 到 这

(他就是这么跟.....说的)

[men] .)
men .)
男人 ：)

(男)

[en]
N
N

N

[aʊ] , [dʒɔɪ][ænd; ʌnd] [ren] , [ʌv; əv]
OW , Joy and Wren , of
OW , 喜悦 和 鹪 ； 的

OW、Joy 和 Wren

['kʌmpəni] [biː] ,
Company B ,
公司 B ,

B公司

[ɑːr; ər][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [fɜːrm][ʌv; əv][maɪn] ;
Are a favourite firm of mine ;
是 一个 最喜欢的 公司 的 矿 ；

是我最喜欢的公司之一；

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [ˌriːɪnˈfɔːrst] [ə; eɪ] ,
And the way they reinforced A ,
和 这 方式 他们 加强型 一个 ,

他们强化A的方式，

[siː] , [ænd; ʌnd][diː]
C , and D
C , 和 D

C 和 D

[wʌz; wəz] , [pərˈhæps] , [nɑːt][ʌnˈduːli] [faɪn] ;
Was , perhaps , not unduly fine ;
曾是 , 也许 , 不是 过度 美好的 ;

或许，并不算特别好；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ment] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [bəuθ][tuː; tə]
But it meant a good deal both to
但 它 意思是 一个 好的 交易 两个都 到

但这对双方来说都意义重大

[ren] [ænd; ənd][dʒɔɪ] —
Wren and Joy —
 鹪 和 喜悦 —

鹪鹩和乔伊——

[ðæt] [ɡrɪm] , [ɡɔːnt] [mæn] , [bʌt; bət] [ðæt]
That grim , gaunt man , but that
 那 严峻 , 瘦削 男人 , 但 那

那个面容阴郁、骨瘦如柴的男人，但是.....

[ˈdespəɾət] [bɔɪ] ！ —
desperate boy ！ —
 绝望的 男生 ！ —

绝望的男孩！

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [ˈwiːkən] [ðə; ði] [laɪn] .
And it didn't weaken the Line .
 和 它 没有 削弱 这 线 ：

但这并没有削弱防线。

[en]
N
N

N

[ˈɔt, ˈoʊˈtiː][ə; eɪ][bæd] [ˈefərt] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] ,
OT a bad effort of yours ,
 OT 一个 坏的 努力 的 你的 ,

OT 你做得不好，

[maɪ] [læd] ,
my lad ,
我的 小伙子 ,

我的孩子，

" [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [deɪnd] [tuː; tə] [dɪˈkler] .
" **The Major deigned to declare** .
" 这 主要的 设计 到 宣布 ：

少校纡尊降贵地宣布。

" [maɪ] [ˈsɔːrdʒənts] [plæn] , [sɜːr] " —
" **My Sergeant's plan , Sir** " —
" 我的 中士的 计划 , 先生 " —

“长官，这是我中士的计划。”

" [ænd; ənd] [ðæts] [nɔːt][bæd] —
" **And that's not bad** —
" 和 那就是 不是 坏的 —

“那也不错——”

[bʌt; bət] [juːv] [lɔːst] [ðæt] [ˈrɪbən]
But you've lost that ribbon
 但 你已经 丢失的 那 丝带

但你已经把那条丝带弄丢了。

[juː; jʊ] [wer] ? "
you wear ? "
 你 穿 ? "

你穿什么？

" [,aɪ ˈtiː] — [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈiːtn] [əˈweɪ]
" **It — must have been eaten away**
" 它 — 必须 有 到过 吃 离开

“它——一定是被吃掉了。”

[baɪ][ðə; ði][gæs] ! "
 by the Gas ! "
 经过 这 气体 ！ "

真是气疯了！

" [wel] — ['ɹɪbənz] [ɑ:r; əɹ] ['ɹɪbənz] —
 " **Well — ribbons are ribbons —**
 " 出色地 — 丝带 是 丝带 —

“嗯——丝带就是丝带——”

[bʌt; bət][dəunt][bi:; bi][æn; ən] [æs] !
 but don't be an ass !
 但 不 是 一个 屁股 ！

但别做混蛋！

[ɪts] ['betər] [tu:; tə][du:][ðæn; ðən] [der] .
 It's better to do than dare .
 它是 更好的 到 做 比 敢 。

行动胜于冒险。

" [di:]
 " **D**
 " D

“D

[ɑ:r; əɹ] !
 ARE !
 是 ！

是！

[hi:; hi][hæz; həz] [derd] [tu:; tə][di:] -
 He has dared to de -
 他 有 敢于 到 德 -

他竟敢于.....

[sɜ:rt][hɪz; ɪz][pəʊst] —
 sert his post —
 塞特 他的 邮政 —

插入他的帖子——

[bʌt; bət][hi:; hi] ['dɛrənt] [ək'na:lɪdʒ]
 But he daren't acknowledge
 但 他 不敢 承认

但他不敢承认

[hɪz; ɪz][sɪn] !
 his sin !
 他的 罪 ！

他的罪过！

[hi:; hi][hæz; həz] [derd] [tu:; tə] [feɪs] [ren] [wɪð; wɪθ]
 He has dared to face Wren with
 他 有 敢于 到 脸 鹈 和

他竟敢与雷恩对峙

[ə; eɪ] ['laɪɪŋ] [bəʊst] —
 a lying boast —
 一个 说谎 夸 —

虚张声势——

[bʌt; bət] [ren] [ɪz][nɑ:t]['teɪkən][ɪn] .
 But Wren is not taken in .
 但 鹈 是 不是 已采取 在 。

但雷恩并没有被带走。

[nʌn] [sɪŋz] [hɪz; ɪz] ['preɪzɪz] [soʊ] [lɔ:ŋ]
None sings his praises so long
没有任何 唱歌 他的 赞扬 所以 长的

无人如此长久地歌颂他的美名。

[ænd; ənd] [laʊd] —
and loud —
和 大声 —

而且声音很大——

[wɪð; wɪθ] [lʊk] [soʊ] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['lɔɪəl]
With look so loving and loyal
和 看 所以 爱 和 忠诚

眼神充满爱意和忠诚

[ænd; ənd] [praʊd] !
and proud !
和 自豪的 !

我很自豪！

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bɔɪ] [si:z] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]
But the boy sees under his
但 这 男生 看到 在下面 他的

但男孩透过他的.....看到了

[skɪn] .
skin .
皮肤 .

皮肤。

[di:]
D
D

D

[eɪlɪ] [ænd; ənd] ['geɪlɪ] [hi:; hi] [raʊt] [tu:; tə]
Aily and gaily he wrote to
艾莉 和 兴高采烈地 他 写道 到

Aily 和他兴高采烈地写信给

[hɪz; ɪz] [waɪf] ,
his wife ,
他的 妻子 ,

他的妻子，

[hu:] [hæd; həd] [dra:pt] [ðə; ði] ['bi:,ɑ:ti] -
Who had dropped the beati -
WHO 有 掉落 这 贝蒂 -

谁把贝蒂弄丢了？

[faɪd] [draʊl]
fied droll
菲尔德 滑稽

滑稽的田野

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [ðə; ði]
And was writing to him on the
和 曾是 写作 到 他 在 这

并写信给他

['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [laɪf]
Meaning of Life
意义 的 生活

人生的意义

[ænd; ɐnd][ðə; ði][bə:ndz] [bɪ'twi:n] ['bɑ:di]
And the Bonds between Body
和 这 债券 之间 身体

以及身体之间的纽带

[ænd; ɐnd][soul] .
and Soul .
和 灵魂 .

以及灵魂。

[hɜ:r; hɜr] ['kɜ:riɪdʒ] [wʌz; wəz] [haɪ] — [ðoʊ]
Her courage was high — though
她 勇气 曾是 高的 — 尽管

她的勇气很高——尽管

[ʃi:; ʃi] ['men(ə)nd] [ɪts] [haɪ] ;
she mentioned its height ;
她 提及 它是 高度 ;

她提到了它的高度；

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['pʊtiŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hɜr][ðə; ði]
She was putting upon her the
她 曾是 推杆 之上 她 这

她把

['ɑ:rmər] [ʌv; əv] [laɪt] —
Armour of Light —
盔甲 的 光 —

光明盔甲——

[ɪn'klu:diŋ] [hɜ:r; hɜr] ['ɔ:rioul] !
Including her aureole !
包括 她 光环 !

包括她的乳晕！

[bi:]
B
B

B

[ʌt] ['nevər][ə; eɪ][helm][hæd; həd][ðə; ði] [læd]
UT never a helm had the lad
犹他州 绝不 一个 舵 有 这 小伙子

UT从未给这小子掌舵过。

[wi:; wi] [noʊ] ,
we know ,
我们 知道 ,

我们知道，

[æz; əz][hi:; hi] [went] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['naɪtli] [reɪdz]
As he went on his nightly raids
作为 他 去 在 他的 每晚 突袭

当他进行夜间突袭时

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['blaɪtəz] , [æn; ən]
With a brace of his Blighters , an
和 一个 支撑 的 他的 混蛋们 , 一个

带着他的两个“恶棍”，

[en] . [dʒi:] [oʊ] .
N . G O .
N . G 哦 .

N. G O.

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbæg,fʊl][ˌʌv; əv][hænd] - [grəˈneɪdʒ]
And a bagful of hand - grenades
和 一个 满袋 的 手 - 手榴弹

还有一袋手榴弹

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] ['rætlɪd] [ænd; ənd]
And the way he rattled and
和 这 方式 他 摇晃 和

他说话的方式很古怪，

[ˈhæɪɪd] [ðə; ði] [hʌŋ] —
harried the Hun —
疲惫不堪 这 匈奴 —

骚扰匈奴人——

[ðə; ði] [diːdʒ] [hiː; hi][dɪd] [der] , [ænd; ənd][ðə; ði]
The deeds he did dare , and the
这 契约 他 做过 敢 , 和 这

他所做的事情，以及

[rɪks][hiː; hi] [wʊd] [rʌŋ] —
risks he would run —
风险 他 会 跑步 —

他将承担的风险——

[wɜːr; wər][ðə; ði][ˈgɔːsɪp][ˌʌv; əv][ðə; ði][biːˌɑːrˈaɪ] -
Were the gossip of the Bri -
是 这 闲话 的 这 布里 -

布里的八卦是.....

[ˈgeɪdʒ] .
gades .
加德斯 .

等级。

[ertʃ]
H
H

H

[aʊ] ['hiːd][stænd] ['stɔːk,stiɪl] [æz; əz]
OW he'd stand stockstill as
OW 他会 站立 斯托克斯蒂尔 作为

他会像被钉在原地一样动弹不得。

[ðə; ði] [trʌŋk] [ˌʌv; əv][ə; eɪ] [triː] ,
the trunk of a tree ,
这 树干 的 一个 树 ,

树干

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [tʌkt] [daʊn]
With his face tucked down
和 他的 脸 塞进去 向下

他低着头

[aʊt][ˌʌv; əv] [saɪt] ,
out of sight ,
出去 的 视线 ,

看不见的地方，

[wen] [ə; eɪ] [fler] [went] [ʌp][ænd; ənd][ðə; ði]
When a flare went up and the
什么时候 一个 耀斑 去 向上 和 这

当火光升起时

[ʌðər] [θri:]
other three
其他 三

其他三个

[fel] [prʊn][ɪn][ðə; ði] ['fraɪ(ə)nɪŋ]
Fell prone in the frightening
费尔 易于 在 这 令人恐惧

在可怕的.....中倒下

[laɪt] .
light .
光 .

光。

[haʊ] [ðə; ði]['dʒɜ:rmən]['sændbægz] , [ðæt]
How the German sandbags , that
如何 这 德语 沙袋 , 那

德国的沙袋是怎么回事？

[meɪd] [ðem; ðəm] [kweɪk] ,
made them quake ,
制成 他们 地震 ,

令他们颤抖，

[wɜ:ɹ; wər][ðə; ði]['oʊnli]['kʌvər][hi:; hi] [kɛəd] [tu:; tə]
Were the only cover he cared to
是 这 仅有的 覆盖 他 关心 到

那是他唯一在乎的掩护

[teɪk] ,
take ,
拿 ,

拿，

[bʌt; bət]['hi:d] ['i:vzdrɑ:p] [ðer; ðər][ɔ:l]
But he'd eavesdrop there all
但 他会 窃听 那里 全部

但他会偷听那里的一切。

[naɪt] .
night .
夜晚 .

夜晚。

[em]
M
M

M

- - ['ɡʌnz] , ['tæpɪŋ]
ACHINE - GUNS , tapping
- - 枪支 , 窃听

机关枪，敲击

[ə; eɪ] [freɪz] [ɪn] [mɔ:rs] ,
a phrase in Morse ,
一个 短语 在 莫尔斯 ,

摩尔斯电码短语

[gru:] [hɑ:t][ɑ:n][ə; eɪ]['rændəm][kwest] ,
Grew hot on a random quest ,
成长 热的 在 一个 随机的 寻求 ,

在一次随机任务中变得很热，

[ænd; ʌnd] [swɔ:mz] [ʌv; əv] [ˈbulɪts] [bʌzɪd]
And swarms of bullets buzzed
和 蜂群 的 子弹 嗡嗡作响

成群的子弹呼啸而过。

[daʊn] [ðə; ði] [kɔ:rs]
down the course
向下 这 课程

沿着赛道

[laɪk] [ˈwɒspz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈtræmplɪd]
Like wasps from a trampled
喜欢 黄蜂 从 一个 践踏

就像被踩踏过的地面上的黄蜂

[nest] .
nest .
巢 .

巢。

[jet] , [ðæt] [ləst] [naɪt] !
Yet , that last night !
然而 , 那 最后的 夜晚 !

然而，就在昨晚！

[ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst][set] [ɔ:f]
They had just set off
他们 有 只是 放 离开

他们刚刚出发

[wen] [hi:; hi] [pɪtʃt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ]
When he pitched on his face with
什么时候 他 投球 在 他的 脸 和

当他脸朝下摔倒在地时

[ə; eɪ] [ˈsmʌðəd] [kɔ:f] ,
a smothered cough ,
一个 窒息 咳嗽 ,

一声闷咳

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [rɒʊ] [ʌv; əv] [ˈhoʊlz] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃest] .
And a row of holes in his chest .
和 一个 排 的 孔 在 他的 胸部 .

他胸口有一排弹孔。

[ert]
H
H

H

[i:] [left] [ə; eɪ] [ˈletər] .
E left a letter .
E 左边 一个 信 .

E 留下了一封信。

[aɪ ˈti:] [seɪvd]
It saved
它 已保存

它救了

[ðə; ði][laɪvz; lɪvz]
the lives
这 生活

生活

[ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [hu:] [ræn][frʌm; frəm][ðə; ði]
Of the three who ran from the
的 这 三 WHO 跑 从 这

三人逃跑

[gæs] ;
Gas ;
气体 ;

气体;

[ə; eɪ] [smɔ:l] [ɪn'kloʊzər] [ə'loʊn] [sə'vaɪvz] ,
A small enclosure alone survives ,
一个 小的 外壳 独自的 幸存 ,

仅存一小块围栏。

[ɪn] ['mɪdlseks] , ['ʌndər] [glæs] :
In Middlesex , under glass :
在 米德尔塞克斯 , 在下面 玻璃 :

在米德尔塞克斯，玻璃罩下：

[ˈoʊnli][ðə; ði] ['rɪbən] [ðæt] [left][hɪz; ɪz]
Only the ribbon that left his
仅有的 这 丝带 那 左边 他的

只有他留下的那条丝带

[breɪst]
breast
胸部

胸部

[ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [hi; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][ræn]
On the day he turned and ran
在 这 天 他 转向 和 跑

那天他转身就跑

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] ,
with the rest ,
和 这 休息 ,

和其他人一起，

[ænd; ənd][laɪd; li:d][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ɪp][ʌv; əv] [bræs] !
And lied with a lip of brass !
和 撒谎了 和 一个 唇 的 黄铜 !

他撒谎撒得厚颜无耻！

[bi:]
B
B

B

[ʌt] [ðə; ði] ['letərz] [ðeɪ] [raʊt]
UT the letters they wrote
犹他州 这 信件 他们 写道

他们写的信

[ə'baʊt][ðə; ði] [bɔɪ] ,
about the boy ,
关于 这 男生 ,

关于那个男孩，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌbrɪɡə'dɪr] [tu; tə][ðə; ði]
From the Brigadier to the
从 这 准将 到 这

从准将到

[ˈmen] ！
men ！
男人 ！

男人们！

[ðeɪ] [wʊd] [ˈnevər] [fərˈget] [dɪr]
They would never forget dear
他们 会 绝不 忘记 亲爱的

他们永远不会忘记亲爱的

[ˈmɪstər] . [dʒɔɪ] ,
Mr . Joy ,
先生 ； 喜悦 ；

乔伊先生，

[nɑ:t] [lʊk] [ɑ:n][hɪz; ɪz][laɪk] [əˈgen] .
Not look on his like again .
不是 看 在 他的 喜欢 再次 ；

再也不看他一眼了。

- [ri:d] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][draɪ] ,
Ermyntrude read them with dry ,
- 读 他们 和 干燥 ；

埃尔明特鲁德用一种干巴巴的语气读着它们，

[praʊd] [aɪ] .
proud eye .
自豪的 眼睛 ；

骄傲的眼神。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn] [ˈletər] [ðæt]
There was only one letter that
那里 曾是 仅有的 一 信 那

只有一封信

[meɪd] [hɜ:r; hər][kraɪ] .
made her cry .
制成 她 哭 ；

把她弄哭了。

[,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ˈsɑ:rdʒənt] [ren] :
It was from Sergeant Wren :
它 曾是 从 军士 鹳 ；

这是来自雷恩中士的：

[ti:]
T
T

T

[hɪr] [ˈnevər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɪr] -
HERE never was such a fear -
这里 绝不 曾是 这样的 一个 害怕 ；

这里从未有过如此的恐惧——

[les] [mæn] ,
less man ,
较少的 男人 ；

少一个人，

[ɔ:r][wʌn][soʊ] [brɪˈlʌvɪd] [æz; əz][hi:; hi] .
Or one so beloved as he .
或者 一 所以 心爱 作为 他 ；

或者像他一样深受爱戴的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlweɪz][ʌp][tuː; tə][sʌm; səm][ˈderɪŋ]
He was always up to some daring
他 曾是 总是 向上 到 一些 大胆
他总是喜欢做一些大胆的事情。

[plæn] ,
plan ,
计划 ,
计划，

[ɔːr][sʌm; səm][tri:t][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][men][ænd; ənd]
Or some treat for his men and
或者 一些 对待 为了 他的 男人 和
或者给他的手下一些款待

[em 'iː] .
me .
我 .
我。

[ðer; ðər][ˈwɒznt][hɪz; ɪz][mætʃ][wen][hiː; hi]
There wasn't his match when he
那里 不是 他的 匹配 什么时候 他
他当时没有遇到对手。

[went][ə'weɪ] ;
went away ;
去 离开 ;
离开了；

[bʌt; bət][sɪns][hiː; hi][gɔːt][bæk] , [ðer; ðər][hæz; həz]
But since he got back , there has
但 自从 他 得到 后退 , 那里 有
但自从他回来后，就发生了这样的事。

[nɔːt][bɪn][ə; eɪ][deɪ]
not been a day
不是 到过 一个 天
还没过一天

[bʌt; bət][wʌt][hiː; hi][hæz; həz][ɜːrnd][ə; eɪ]
But what he has earned a
但 什么 他 有 获得 一个
但他所获得的

[viː] . [siː]
V . C
V . C

[ə; eɪ]
A
一个
一个

[ˈsɪnɪk(ə)l][ˈstoːri] ?
CYNICAL story ?
愤世嫉俗 故事 ?
这是个愤世嫉俗的故事吗？

[ðæts]
That's
那就是
那是

[nɑ:t][maɪ] [vju:] .
not my view .
不是 我的 看法 .

这不是我的观点。

[ðə; ði] ['jɪrz] [sɪns] [hiː; hi] [fel] [ɑ:r; ər]
The years since he fell are
这 年 自从 他 跌倒 是

他坠落至今的岁月是

[tweɪn] .
twain .
马克·吐温 .

马克·吐温。

[wʌt] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] ['tjænsɪz] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ]
What were his chances of coming
什么 是 他的 机会 的 未来

他来的可能性有多大

[θru:] ?
through ?
通过 ?

通过？

[wɪtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [rɪ'meɪn] ?
Which of his friends remain ?
哪个 的 他的 朋友们 保持 ?

他的朋友中还剩下哪些？

[bʌt; bət] - ['treɪnɪŋ] [ə; eɪ]
But Ermyntrude's training a
但 - 训练 一个

但埃尔明特鲁德的训练

['splendɪd] [bɔɪ]
splendid boy
灿烂 男生

出色的男孩

['twenti] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [ɪn] -
Twenty years younger than En -
二十 年 年轻 比 恩 -

比恩年轻二十岁

[saɪn][dʒɔɪ] .
sign Joy .
符号 喜悦 .

喜悦的标志。

[ɑ:n] ['bæləns] , [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [geɪn] !
On balance , a British gain !
在 平衡 , 一个 英国 获得 !

总的来说，英国获益！

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[,ɛn'di:] - , [dɪd][ʃiː; ʃɪ]
ND Ermyntrude , did she
ND - , 做过 她

ND Ermyntrude，她真的这样吗？

[lu:z] [hɜ:r; hɜr][ɔ:l]
lose her all
失去 她 全部

失去她的一切

[ɔ:r][faɪnd][aɪ 'ti:] , [tu:] ['iɪrz] [ə'gəʊ] ?
Or find it , two years ago ?
或者 寻找 它 , 二 年 前 ?

或者两年前就找到了？

[oʊ] [jʌŋ] [gɜ:rl] - [waɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz]
O young girl - wives of the boys
哦 年轻的 女孩 - 妻子们 的 这 男孩们

哦，年轻的女孩们——男孩们的妻子们

[hu:] [fɔ:l] ,
who fall ,
WHO 落下 ,

谁倒下了，

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ju:θ] [ænd; ənd][jʊr; jər]
With your youth and your
和 你的 青年 和 你的

趁着你的青春和你的

['beɪbz] [tu:; tə] [ʃoʊ] !
babes to show !
宝贝们 到 展示 !

美女云集！

[noʊ] [hɑ:rt] [bʌt; bət] [bli:dz] [fɔ:r; fər][jʊr; jər]
No heart but bleeds for your
不 心 但 出血 为了 你的

没有心却为你流血

['wɪdɔʊhʊd] .
widowhood .
丧偶 .

丧偶。

[jet] [laɪf] [ɪz][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [laɪf] [ɪz]
Yet Life is with you , and Life is
然而 生活 是 和 你 , 和 生活 是

然而，生命与你同在，生命是

[ɡʊd] .
good .
好的 .

好的。

[noʊ][boʊn][ʌv; əv][jʊr; jər][boʊn] [laɪz] [ləʊ] !
No bone of your bone lies low !
不 骨 的 你的 骨 谎言 低的 !

你的骨头没有一根是低垂的！

[waɪ]
Y
是

是

[ˈaʊər; ɑ:r] ['blesɪdnəs] [keɪm] — [æz; əz]
OUR blessedness came — as
我们的 幸福 来了 — 作为

我们的福气降临了——

[,aɪ 'ti:] [went] — [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] .
it went — in a day .
它 去 — 在 一个 天 .

它一天之内就消失了。

[di:p] [dred] [bʌt; bət] ['haɪ(ə)nd]
Deep dread but heightened
深的 恐惧 但 增强

深深的恐惧，但更加强烈

[jʊr; jər] [mɜ:rθ] .
your mirth .
你的 欢笑 .

你的欢乐。

[jʊr; jər][ˈaɪdəlz] - [fi:t] ['nevər] [tɜ:rnd] [tu:; tə]
Your idols ' feet never turned to
你的 偶像 - 脚 绝不 转向 到

你偶像的脚步从未转向

[kleɪ] —
clay —
黏土 —

黏土-

['nevər] [lɪt][ə'pɑ:n] ['kɑ:mən] [ɜ:rθ] .
Never lit upon common earth .
绝不 点燃 之上 常见的 地球 .

从未在平凡的土地上点燃。

[lʌv] [ɪz][ðə; ði] [geɪm] [bʌt; bət][ɪz][nɑ:t][ðə; ði]
Love is the Game but is not the
爱 是 这 游戏 但 是 不是 这

爱情是一场游戏，但它不是

[goʊl] :
Goal :
目标 :

目标:

[ju:; jʊ] [pleɪd] [,aɪ 'ti:] [tə'geðər] , ['bɑ:di][ænd; ənd]
You played it together , body and
你 玩 它 一起 , 身体 和

你们一起演奏，身体和

[soʊl] ,
soul ,
灵魂 ,

灵魂，

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæd; həd][jʊr; jər] ['kændəlz]
And you had your Candle's
和 你 有 你的 蜡烛的

你还有你的蜡烛

[wɜ:rθ] .
worth .
值得 .

值得。

[waɪ]
Y
是

是

[i:z] ！
ES ！
ES ！

ES！

[ðʊʊ] [ðə; ði][ˈkænd(ə)l] [laɪt]
though the Candle light
尽管 这 蜡烛 光

透过烛光

[ə; eɪ] [ˈraɪn] ,
a Shrine ,
一个 神社 ,

神社，

[ænd; ənd] [hɑ:rt] [ˈkænrɑ:t] [kɑʊnt] [ðə; ði]
And heart cannot count the
和 心 不能 数数 这

而心却无法计数

[kɔ:st] ,
cost ,
成本 ,

成本，

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈwɪnərz] [jet] [ɪn][ɪts] [ˈtendər]
You are Winners yet in its tender
你 是 获奖者 然而 在 它是 投标

你们是赢家，但目前仍在招标阶段

[ʃaɪn] ！
shine ！
闪耀 ！

闪耀！

[wʊd] [ðeɪ] [tʃu:z] [tu:; tə][hæv; həv]
Would they choose to have
会 他们 选择 到 有

他们会选择拥有

[lɪvd] [ænd; ənd] [lɔ:st] ?
lived and lost ?
居住地 和 丢失的 ?

活着又失去？

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tʃɪlz] , [ju:; jʊ] [si:] , [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]
There are chills , you see , for the
那里 是 寒意 , 你 看 , 为了 这

你看，这让人不寒而栗。

[ˈfaɪnɪst] [ˈhɑ:rts] ;
finest hearts ;
最好的 心 ;

最美好的心灵；

[bʌt; bət] , [wʌns][,aɪ ˈti:][ɪz][ˈoʊnli][oʊld] [deθ]
But , once it is only old Death
但 , 一次 它 是 仅有的 老的 死亡

但是，一旦它只是古老的死亡

[ðæt] [pɑ:rts] ,
that parts ,
那 部分 ,

那些部分，

[ðer; ðər][kæn; kən][ˈnevər] [kʌm] [twaɪndʒ]
There can never come twinge
那里 能 绝不 来 轻微疼痛

永远不会有疼痛

[ʌv; əv][frɔːst] .
of frost .
的 霜 。

霜冻。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[ˌenˈdiː] [ðɪs] [biː; bi][ˈaʊər; aːr] [ˈkʌmfərt] [fɔːr; fər]
ND this be our comfort for
ND 这 是 我们的 舒适 为了

这将成为我们的安慰

[ˈevri] [bɔɪ]
Every Boy
每一个 男生

每个男孩

[kʌt] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [haɪ] [ˈheɪdeɪ] ,
Cut down in his high heyday ,
切 向下 在 他的 高的 鼎盛时期 ,

英年早逝，正值事业巅峰时期。

[ɔːr][ˈevər][ðə; ði] [swiːts] [ʌv; əv][ðə; ði][mɔːrn] -
Or ever the Sweets of the Morn -
或者 曾经 这 糖果 的 这 早晨 -

或者，清晨的甜蜜——

[ɪŋ] [kloɪ] ,
ing cloy ,
ing 克洛伊 ,

ing cloy,

[ɔːr][ðə; ði] [ɡriːn] [liːf] [ˈwɪðər]
Or the Green Leaf wither
或者 这 绿色的 叶子 枯萎

或者绿叶枯萎

[əˈweɪ] ;
away ;
离开 ;

离开;

[soʊ][ə; eɪ][ˈsʌnlɪt] [ˈbɪləʊ] [kəːlz] [tuː; tə][ə; eɪ][krest] ,
So a sunlit billow curls to a crest ,
所以 一个 阳光照射 巨浪 卷发 到 一个 波峰 ,

于是，阳光照耀下的波浪卷起形成波峰。

[ænd; ænd] [ʃaʊts] [æz; əz][,aɪ ˈtiː] [breɪks] [æt; ət][ɪts]
And shouts as it breaks at its
和 喊叫 作为 它 休息 在 它是

它破碎时发出叫喊声

[ˈlʌvliɪst] ,
loveliest ,
最可爱的 ,

最可爱的，

[ɪn][ə; eɪ][ˈɡlɔːrɪ][ʌv; əv] [ˈreɪnbəʊ] [spreɪ] ！
In a glory of rainbow spray ！
在 一个 荣耀 的 彩虹 喷 ！

绚丽的彩虹喷雾！

[bi:]
B
B

B

[i:][,aɪ ˈti:] [ˈɔːlsəʊ][ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv]
E it also the making of
E 它 还 这 制作 的

E 它也参与了制作

- ,
Ermyntrude ,
-

埃尔明特鲁德

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [mɔːr] —
And many a hundred more —
和 许多 一个 百 更多的 —

还有数百个其他例子——

[kəmˈpækt][ʌv; əv] [ˈfɔɪbəlz] [ænd; ənd] [ˈfɔrti] -
Compact of foibles and forti -
袖珍的 的 缺点 和 福蒂 -

弱点与优点的结合

[ˈtuːd] —
tude —
态度 —

态度——

[wʊd] , [wʌn] , [ænd; ənd] - , [ɪn]
Woo'd , won , and widow'd , in
木头 , 韩元 , 和 - , 在

被追求、被赢得、被遗弃，在

[wɔːr] .
War .
战争 .

战争。

[gɔːd] , [ki:p] [juː ˈes] [ˈɡælənt] [ænd; ənd] [ʌnˈdi:] -
God , keep us gallant and unde -
上帝 , 保持 我们 英勇 和 未 -

上帝，请保佑我们英勇无畏。

[faɪld] ,
filed ,
已提交 ,

已提交

[ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [ˈhʌzbənd] , [ˈlʌvər] , [ɔːr]
Worthy of Husband , Lover , or
值得 的 丈夫 , 情人 , 或者

配得上丈夫、情人或

— [tʃaɪld] . . .
— Child . . .
— 孩子 . . .

-孩子...

[swi:t] [æz; əz] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði]
Sweet as themselves at the
甜的 作为 他们自己 在 这

甜美如初

[kɔ:r] !
core !
核 !

核！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷

开口如有神

